СЛУЖБЕН ВЕСНИК
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Број 68 Год. LXII | Среда, 31 мај 2006 | Цена на овој број е 390 денари

www.slvesnik.com.mk | contact@slvesnik.com.mk

С О Д Р Ж И Н А

		Стр.
923.	**Одлука** за испраќање на единица на Армијата на Република Македонија на вежбовни активности во Германија и Босна и Херцеговина	2
924.	**Одлука** за давање во закуп на недвижни ствари	2
925.	**Одлука** за давање на користење недвижна ствар	3
926.	**Одлука** за престанок на користење и давање на користење на недвижна ствар	3
927.	**Одлука** за престанок и за давање на времено користење на недвижни ствари	3
928.	**Одлука** за давање согласност на Статутот на Јавната установа Национален парк Пелистер, Битола	3
929.	**Одлука** за давање согласност на Статутот на Јавната установа Национален парк Галичица, Охрид	4
930.	**Одлука** за престанок и давање на користење на недвижна ствар	4
931.	**Решение** за именување член на Управниот одбор на ЈУ Национален парк Пелистер, Битола	4
932.	**Решение** за именување членови на Управниот одбор на ЈЗУ Општа болница - Гевгелија	4
933.	**Решение** за именување членови на Управниот одбор на ЈЗУ Општа болница - Кичево	4
934.	**Решение** за именување членови на Управниот одбор на ЈЗУ Психијатриска болница Негорци, Гевгелија	5
935.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор на Јавното претпријатие “Македонски железници“ - Скопје	5
936.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор на Јавното претпријатие “Македонски железници“ - Скопје	5
937.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор на ЈЗУ Завод за здравствена заштита - Прилеп	5
938.	**Програма** за изменување и дополнување на Програмата за поттикнување на развојот на земјоделството во 2006 година	5
939.	**Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3037/2 од 29.12.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Јосиф Јосифовски" бб во Струмица	5
940.	**Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-4723/1 од 29.12.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Ванчо Прке" бб во Штип	6
941.	**Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3036/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Коста Абраш" бб во Охрид	6
942.	**Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3035/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Димитар Влахов" бб во Гостивар	6

943. **Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3099/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Климент Охридски" бр. 56 во Скопје..... **6**
944. **Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3034/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Никола Русински" бр. 5 во Скопје..... **7**
945. **Лиценца** за откажување на Лиценцата бр.19-3098/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз - извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Наум Наумовски Борче" бр. 87 во Скопје..... **7**
946. **Решение** на Комисијата за хартии од вредност..... **7**
947. **Решение** на Комисијата за хартии од вредност..... **7**
948. **Решение** на Комисијата за хартии од вредност..... **7**
Објава за просечната месечна нето плата по работник за месец мај 2006 година..... **8**
Меѓународни договори..... 1-96
Декларации, заеднички позиции и демарши на Европската унија кон кои се придружува/прифаќа Република Македонија на покана на ЕУ
11. **Заедничка позиција на Советот** 2006/276/CFSP од 10 април 2006 година, за рестриктивни мерки кон одредени официјални личности од Белорусија и за укинување на Заедничката позиција 2004/661/CFSP…..... **1-8**
Огласен дел..... **1-48**

ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

923.

Врз основа на член 41, став 2 од Законот за одбрана ("Службен весник на Република Македонија" бр. 42/01 и 5/03), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ИСПРАЌАЊЕ НА ЕДИНИЦА НА АРМИЈАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА НА ВЕЖБОВНИ АКТИВНОСТИ ВО ГЕРМАНИЈА И БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

1. За учество на вежбата "Во духот на ПзМ", комуникациско-информатичка вежба "Здружени напори 2006" (во натамошниот текст: Вежбата), која ќе се одржи во Баумхолдер-Германија и Тузла-Босна и Херцеговина, во периодот од 10-ти до 27-ми мај 2006 година, се испраќа единица во состав од 28 (дваесет и осум), припадници од родот за врски од постојаниот состав на Армијата на Република Македонија, од кои 21 (дваесет и еден) припадник на АРМ во Баумхолдер-Германија и 7 (седум) припадници на АРМ во Тузла-Босна и Херцеговина.

2. Финансиските трошоци за реализација на Вежбата ги обезбедува Амбасадата на САД во Република Македонија.

3. Подготовките и организацијата на учесниците во Вежбата ќе ги изврши Министерството за одбрана.

4. По завршувањето на активностите од Вежбата, Министерството за одбрана поднесува извештај пред Владата на Република Македонија.

5. За овластени потписници на документот со кој е регулиран статусот на единицата за време на Вежбата и придржување кон одредбите од Меморандумот за учество и пропратните технички документи, од македонска страна се определуваат заменикот на началникот на Генералштабот на Армијата на Република Македонија, генерал-мајор Адил Газафер и државниот советник во Министерството за одбрана, за политика, планирање, меѓународна соработка и цивилна одбрана, Васил Зимбаков.

6. Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2491/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски,** с.р.

924.

Врз основа на член 52, став 1 и став 2, алинеи 2 и 3 од Законот за користење и располагање со стварите на државните органи („Службен весник на Република Македонија" бр. 8/05), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ДАВАЊЕ ВО ЗАКУП НА НЕДВИЖНИ СТВАРИ

Член 1

Со оваа одлука се даваат во закуп недвижните ствари - приземје на објектот бр.3 во површина од 1.047,97 $м^2$ и објектот бр. 57 со површина од 2.137 $м^2$ во Касарната „Гоце Делчев", Скопје, сопственост на Република Македонија, на Стопанската комора на Македонија за реализација на Проектот за Регионална академија за информатичко општество.

Член 2

Недвижната ствар од член 1 на оваа одлука се дава во закуп за временски период од 30 години од денот на влегувањето во сила на оваа одлука.

За време на користењето на недвижната ствар, закупецот се обврзува за објектот бр.3 да плаќа месечна закупнина во висина од 2,06 евра по метар квадратен, односно 2.159,00 евра, а за објектот бр.57 по 1,40 евра по метар квадратен, односно 2.999,00 евра во денарска противвредност, сметана според средниот курс на Народната Банка на Република Македонија.

Надоместокот од став 2 на овој член е определен според податоците на Јавното претпријатие за стопанисување со станбен и деловен простор на Република Македонија.

Член 3

Недвижната ствар од член 1 на оваа одлука се дава во закуп со услов за реализација на проектот за Регионална академија за информатичко општество и за вработување со преземање на 6 (шест) работници од Министерството за одбрана.

Член 4

Склучувањето на договорот за давање на недвижната ствар од член 1 во закуп, со закупнината во висина определена во член 2 од оваа одлука, ќе се изврши меѓу Министерството за одбрана и Стопанската комора на Македонија.

Член 5

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2499/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски**, с.р.

925.

Врз основа на член 20 од Законот за користење и располагање со стварите на државните органи, („Службен весник на РМ" бр. 8/2005), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ДАВАЊЕ НА КОРИСТЕЊЕ НЕДВИЖНА СТВАР

Член 1

Недвижноста - објект со површина од 519 м^2 и дворно место со површина од 269 м^2, лоциран на КП 331, КО Галичник, сопственост на Република Македонија, се дава на користење на Месната заедница "Галичник" - Галичник.

Член 2

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2534/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски,** с.р.

926.

Врз основа на член 20 од Законот за користење и располагање со стварите на државните органи („Службен весник на Република Македонија" бр. 8/05), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНОК НА КОРИСТЕЊЕ И ДАВАЊЕ НА КОРИСТЕЊЕ НА НЕДВИЖНА СТВАР

Член 1

На досегашниот корисник Управата за заштита на културното наследство му престанува правото на користење на недвижната ствар - лозје 3 класа, со површина од 718 м^2 и земјиште под помошни згради со површина од 20м^2, се во вкупна површина од 738м^2, коишто се наоѓаат на КП бр.18119, план 084, скица 295, во викано место Хераклеја, евидентирани во Имотен лист бр. 9112 за КО Битола, која се наоѓа во близина на археолошкиот локалитет Хераклеја Линкестис, имот во сопственост на Република Македонија.

Недвижната ствар од став 1 на овој член се дава на користење на Националната установа Завод за заштита на спомениците на културата и Музеј Битола, единка корисник на Буџетот на Република Македонија.

Член 2

Правото на користење на недвижната ствар од член 1 на оваа одлука се дава без надоместок.

Член 3

Примопредавањето на недвижната ствар опишана во член 1 од оваа одлука ќе се изврши помеѓу досегашниот корисник - Управата за заштита на културното наследство и новиот корисник - Националната установа Завод за заштита на спомениците на културата и Музеј Битола.

Член 4

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2216/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски**, с.р.

927.

Врз основа на член 20 став 1, а во врска со член 16 став 2 од Законот за користење и располагање со стварите на државните органи („Службен весник на Република Македонија" бр.8/05), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНОК И ЗА ДАВАЊЕ НА ВРЕМЕНО КОРИСТЕЊЕ НА НЕДВИЖНИ СТВАРИ

Член 1

Со оваа одлука на Министерството за одбрана му престанува користењето на недвижни ствари и тоа:

- објект бр. 4, стражара во површина од 222 м^2 и објект бр. 5, стара стражара во површина од 63 м^2 во Касарната „Мирче Ацев" во Прилеп, лоцирани на КП бр. 743/2, КО Прилеп, евидентирани во Државниот завод за геодетски работи- Одделение за премер и катастар - Прилеп.

Член 2

Недвижните ствари од член 1 на оваа одлука се даваат на времено користење за временски период од 30 години, без надомест на Сојузот на борците од народноослободителната и антифашистичката војна на Македонија 1941-1945- Општински одбор Прилеп, за оформување на спомен соба на учесниците во Народноослободителната и антифашистичката војна на Македонија.

Член 3

Предавањето и приемот на недвижните ствари од член 1 на оваа одлука ќе се изврши меѓу Министерството за одбрана и Сојузот на борците од Народноослободителната и антифашистичката војна на Македонија - Општински одбор Прилеп.

Член 4

Начинот и условите на користењето на недвижните ствари од член 1 на оваа одлука, ќе се утврдат со договор.

Член 5

Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2477/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски**, с.р.

928.

Врз основа на член 139 став 2 од Законот за заштита на природата ("Службен весник на Република Македонија" бр. 67/04 и 14/06), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ НА СТАТУТОТ НА ЈАВНАТА УСТАНОВА НАЦИОНАЛЕН ПАРК ПЕЛИСТЕР, БИТОЛА

1. Владата на Република Македонија дава согласност на Статутот на Јавната установа Национален парк Пелистер, Битола бр. 02-114/1 од 18.05.2006 година, донесен од Управниот одбор на оваа јавна установа на седницата, одржана на 18.05.2006 година.

2. Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2442/1
25 мај 2006 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
д-р **Владо Бучковски,** с.р.

929.

Врз основа на член 139 став 2 од Законот за заштита на природата ("Службен весник на Република Македонија" бр. 67/04 и 14/06), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ НА СТАТУТОТ НА ЈАВНАТА УСТАНОВА НАЦИОНАЛЕН ПАРК ГАЛИЧИЦА, ОХРИД

1. Владата на Република Македонија дава согласност на Статутот на Јавната установа Национален парк Галичица, Охрид бр. 02-53/2 од 19.05.2006 година, донесен од Управниот одбор на оваа јавна установа на седницата, одржана на 19.05.2006 година.

2. Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2461/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

930.

Врз основа на член 16 став 2 од Законот за користење и располагање со стварите на државните органи ("Службен весник на Република Македонија" бр. 08/05), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНОК И ДАВАЊЕ НА КОРИСТЕЊЕ НА НЕДВИЖНА СТВАР

Член 1

На досегашниот корисник ЈЗУ Болница за душевни болести Демир Хисар и престанува користењето на недвижна ствар – зградата на поранешното VII и VIII болничко одделение, лоцирана на ул. „Битолска„ бб во Демир Хисар сопственост на Република Македонија, со корисна површина од 1 250 м2 зграда како и стопански двор од 16 865м2, односно вкупна површина од 18 115м2, број на катастарска парцела КП 44/1 од КО Мургашево.

Член 2

Недвижната ствар од став 1 на овој член се дава на трајно користење на општина Демир Хисар без надоместок.

Член 3

Примопредавањето на недвижната ствар од став 1 ќе се изврши помеѓу ЈЗУ Болница за душевни болести Демир Хисар и општина Демир Хисар.

Член 4

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2490/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски**, с.р.

931.

Врз основа на член 138, став 1 и 2 од Законот за заштита на природата („Службен весник на Република Македонија" бр. 67/2004 и 14/2006), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈУ НАЦИОНАЛЕН ПАРК ПЕЛИСТЕР, БИТОЛА

1. За член на Управниот одбор на Јавната установа - Национален парк Пелистер, Битола - претставник на Општината Битола, се именува

- Марјан Геровски, дипл. инженер, секретар на Општина Битола.

2. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2278/3 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски**, с.р.

932.

Врз основа на член 135 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија" бр. 38/91, 46/93, 55/95, 10/2004, 84/2005 и 111/2005), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈЗУ ОПШТА БОЛНИЦА - ГЕВГЕЛИЈА

1. За членови на Управниот одбор на ЈЗУ Општа болница - Гевгелија, се именуваат:

- Велин Стоименов, дипл. професор по физика, вработен во УЦ „Јосиф Јосифовски" - Гевгелија;
- Сашо Олумчев, д-р на медицина, вработен во ЈЗУ Завод за здравствена заштита - Велес - ПЕ - Гевгелија;
- Драгица Вангелова, дипл. професор по математика, вработена во ОУ „Петар Мусев" - Богданци;
- Евросима Динова, социјален работник.

2. Со именувањето на новите членови на Управниот одбор на ЈЗУ Општа болница - Гевгелија, на досегашните членови на Управниот одбор им престанува мандатот.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2338/4 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски**, с.р.

933.

Врз основа на член 135 од Законот за здравствената заштита ("Службен весник на Република Македонија" бр. 38/91, 46/93, 55/95, 10/2004, 84/2005 и 111/2005), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈЗУ ОПШТА БОЛНИЦА - КИЧЕВО

1. За членови за Управниот одбор на ЈЗУ Општа болница - Кичево се именуваат

- Зија Љутвиу, од с. Грешница,
- Неби Билали, од Кичево,
- Агим Љутвиу, од Ново Село,
- Љупчо Кузмановски, од Кичево.

2. Со именување на новите членови на Управниот одбор на ЈЗУ општа болница - Кичево, на досегашните членови на Управниот одбор им престанува мандатот.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2341/2 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

934.

Врз основа на член 135 од Законот за здравствената заштита ("Службен весник на Република Македонија" бр. 38/91, 46/93, 55/95, 10/2004, 84/2005 и 111/2005), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година , донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈЗУ ПСИХИЈАТРИСКА БОЛНИЦА НЕГОРЦИ, ГЕВГЕЛИЈА

1. За членови на Управниот одбор на ЈЗУ Психијатриска болница Негорци, Гевгелија се именуваат:

- Мите Узунов, дипл. машински инженер, вработен во "Џиви" - Гевгелија,
- Стево Ѓошев, менаџер по туризам,
- Ташко Дојчинов, дипл. правник,
- Митко Јанкулов, дипл. ветеринар, вработен во ПП "Агрипро"- Валандово.

2. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2376/1 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

935.

Врз основа на член 17 од Законот за јавните претпријатија ("Службен весник на Република Македонија" бр. 38/96, 6/2002, 40/2003 и 49/2006), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈАВНОТО ПРЕТПРИЈАТИЕ "МАКЕДОНСКИ ЖЕЛЕЗНИЦИ" - СКОПЈЕ

1. Трпко Гугулевски се разрешува од должноста член на Управниот одбор на Јавното претпријатие "Македонски железници" - Скопје.

2. За член на Управниот одбор на Јавното претпријатие "Македонски железници" - Скопје се именува Ангел Илиевски, машински техничар.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2413/1 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

936.

Врз основа на член 17 од Законот за јавните претпријатија ("Службен весник на Република Македонија" бр. 38/96, 6/2002, 40/2003 и 49/2006), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈАВНОТО ПРЕТПРИЈАТИЕ "МАКЕДОНСКИ ЖЕЛЕЗНИЦИ" - СКОПЈЕ

1. Менка Гугулевска се разрешува од должноста член на Управниот одбор на Јавното претпријатие за водоснабдување "Студенчица" - Скопје.

2. За член на Управниот одбор на Јавното претпријатие за водоснабдување "Студенчица" - Скопје се именува Љупчо Стојановски, правен техничар, вработен во Агенцијата за млади и спорт.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2414/1 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

937.

Врз основа на член 135 од Законот за здравствена заштита ("Службен весник на Република Македонија" бр. 38/91, 45/93, 55/95, 10/2004, 84/2005 и 111/2005), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 18 мај 2006 година , донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЈЗУ ЗАВОД ЗА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА - ПРИЛЕП

1. Љупчо Ставрески се разрешува од должноста член на Управниот одбор на ЈЗУ Завод за здравствена заштита - Прилеп.

2. За член на Управниот одбор на ЈЗУ Завод за здравствена заштита - Прилеп, се именува Велко Кулески, дипл. електро инженер.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 33-2415/1 Претседател на Владата
18 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

938.

Врз основа на член 8 од Законот за поттикнување на развојот на земјоделството („Службен весник на Република Македонија" бр. 24/92, 32/92, 83/92, 78/93 и 14/94), Владата на Република Македонија на седницата одржана на 25.05.2006 година донесе

П Р О Г Р А М А
ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ПРОГРАМАТА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ НА РАЗВОЈОТ НА ЗЕМЈОДЕЛСТВОТО ВО 2006 ГОДИНА

1. Во Програмата за поттикнување на развојот на земјоделството во 2006 година („Службен весник на Република Македонија" бр. 31/06) во дел II. по потточката 1.4. се додава нова потточка 1.5. која гласи:

„1.5. Финансиска поддршка за поттикнување на примарното тутунско производство од реколтата 2005, во износ од 200.000.000,00 денари".

Средствата за потточката 1.5. времено се обезбедуваат од делот II. Растително производство и делот III. Сточарско производство на оваа програма.

2. Оваа програма влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2509/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

939.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри ("Службен весник на Република Македонија" бр. 10/97, 54/97, 13/01 и 2/02) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3037/2 ОД 29.12.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ."ЈОСИФ ЈОСИФОВСКИ" ББ ВО СТРУМИЦА

1. Се откажува Лиценцата бр.19-3037/2 од 29.12.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Јосиф Јосифовски" бб во Струмица.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 19-2295/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

940.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри (“Службен весник на Република Македонија“ бр. 10/97, 54/97, 13/01 и 2/02) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-4723/1 ОД 29.12.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ. "ВАНЧО ПРКЕ" ББ ВО ШТИП

1. Се откажува Лиценцата бр.19-4723/1 од 29.12.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Ванчо Прке" бб во Штип.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 19-2299/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

941.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри (“Службен весник на Република Македонија“ бр. 10/97, 54/97, 13/01 и 2/02) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3036/1 ОД 09.09.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ. "КОСТА АБРАШ" ББ ВО ОХРИД

1. Се откажува Лиценцата бр.19-3036/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Коста Абраш" бб во Охрид.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 19-2302/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

942.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри (“Службен весник на Република Македонија“ бр. 10/97, 54/97, 13/01 и 2/02) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3035/1 ОД 09.09.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ. "ДИМИТАР ВЛАХОВ" ББ ВО ГОСТИВАР

1. Се откажува лиценцата бр.19-3035/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Димитар Влахов" бб во Гостивар.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 19-2304/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

943.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри (“Службен весник на Република Македонија“ бр. 10/97, 54/97, 13/2001 и 2/2002) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3099/1 ОД 09.09.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ. "КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ" БР. 56 ВО СКОПЈЕ

1. Се откажува лиценцата бр.19-3099/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Климент Охридски" бр.56 во Скопје.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 19-2303/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

944.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри ("Службен весник на Република Македонија" бр. 10/97, 54/97, 13/01 и 2/02) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3034/1 ОД 09.09.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ-ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ."НИКОЛА РУСИНСКИ" БР. 5 ВО СКОПЈЕ

1. Се откажува Лиценцата бр.19-3034/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул."Никола Русински" бр.5 во Скопје.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2300/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

945.

Врз основа на член 24, став 3 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри ("Службен весник на Република Македонија" бр. 10/97, 54/97, 13/2001 и 2/2002) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 25.05.2006 година, издаде

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ОТКАЖУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦАТА БР.19-3098/1 ОД 09.09.2005 ГОДИНА ИЗДАДЕНА НА ДРУШТВОТО ЗА ИГРИ НА СРЕЌА "ИНТЕРГЕЈМ БАЛКАН" ДОО УВОЗ - ИЗВОЗ СКОПЈЕ ЗА ПОСТОЈАНО ПРИРЕДУВАЊЕ НА ПОСЕБНИ ИГРИ НА СРЕЌА ВО АВТОМАТ КЛУБ ШТО СЕ НАОЃА НА УЛ. "НАУМ НАУМОВСКИ БОРЧЕ" БР. 87 ВО СКОПЈЕ

1. Се откажува лиценцата бр.19-3098/1 од 09.09.2005 година издадена на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје за постојано приредување на посебни игри на среќа во автомат клуб што се наоѓа на ул. "Наум Наумовски Борче" бр. 87 во Скопје.

2. Депонираниот депозит уплатен од страна на Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје како гаранција за исплата на добивките на учесниците во играта до денот на донесувањето на оваа лиценца не се враќа.

3. Друштвото за игри на среќа "Интергејм Балкан" ДОО увоз-извоз Скопје е должно до денот на донесувањето на оваа лиценца да го плаќа надоместокот во месечен износ.

4. Оваа лиценца се објавува во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 19-2289/1 Претседател на Владата
25 мај 2006 година на Република Македонија,
Скопје д-р **Владо Бучковски,** с.р.

КОМИСИЈА ЗА ХАРТИИ ОД ВРЕДНОСТ

946.

Врз основа на член 88 од Законот за хартии од вредност ("Службен весник на Република Македонија" бр. 95/2005), Комисијата за хартии од вредност на својата седница одржана на 22.05.2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е

1. Се дава согласност на измената на Статутот на Македонска Берза АД Скопје, направена со Одлуката на Македонска Берза АД Скопје бр. 02-74/1 од 30.03.2006 година за зголемување на основната главнина на Берзата од средства на друштвото.

2. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а истото ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 08-822/3 Комисија за хартии од вредност
22 мај 2006 година Претседател,
Скопје проф. д-р **Весна Пендовска,** с.р.

947.

Врз основа на член 184 алинеја л од Законот за хартии од вредност ("Службен весник на Република Македонија" бр. 95/2005), Комисијата за хартии од вредност на седницата одржана на 22.05.2006 година го донесе следното

Р Е Ш Е Н И Е

1. Се дава согласност на Процедурите за организирање јавна берзанска аукција на акции на Македонска берза АД Скопје број 09-954/1 од 11.05.2006 година, доставена до Комисијата за хартии од вредност на 12.05.2006 година и заведена под деловоден број на Комисијата за хартии од вредност 08-1134/1.

2. Жалбата по ова решение не го одлага неговото извршување.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето.

4. Ова решение ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 08-1134/2 Комисија за хартии од вредност
22 мај 2006 година Претседател,
Скопје проф. д-р **Весна Пендовска,** с.р.

948.

Врз основа на член 46, а во врска со член 39 од Законот за хартии од вредност ("Службен весник на Република Македонија" бр. 95/2005), Комисијата за хартии од вредност на својата седница одржана на ден 22.05.2006 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е

1. Се дава согласност на измените и дополнувањата на Правилата за работа на Централниот депозитар за хартии од вредност АД Скопје број 02-1517/1 од 16.05.2006 година, доставени до Комисијата за хартии од вредност на ден 16.05.2006 година и евидентирани под деловоден број 08-1077/3.

2. Се задолжува Централниот депозитар за хартии од вредност АД Скопје да изготви пречистен текст на Правилата за работа и пречистениот текст да го достави до Комисијата за хартии од вредност.

3. Ова решение влегува во сила со денот на неговото донесување и истото ќе се објави во "Службен весник на Република Македонија".

Бр. 08-1077/3 Комисија за хартии од вредност
22 мај 2006 година Претседател,
Скопје проф. д-р **Весна Пендовска,** с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА

Врз основа на член 5 од Законот за исплата на платите во Република Македонија („Службен весник на РМ“ бр. 70/94, 62/95, 33/97, 50/01, 26/02, 46/02 и 37/05), Министерството за труд и социјална политика

О Б Ј А В У В А

Просечната месечна нето плата по работник за месец мај 2006 година не може да изнесува помалку од утврдената на ниво на оддел и тоа:

Оддел	Назив на одделот	Износ
01	Земјоделство, лов и соодветни услужни активности	6.386
02	Шумарство, искористување на шуми и соодветни услужни активности	7.340
05	Улов на риба, одгледување на риби и услужни активности во рибарството	8.500
10	Вадење на камен, јаглен и лигнит, вадење на тресет	6.323
11	Вадење на сурова нафта и природен гас и услужни активности во производството на нафта и гас, освен истражувања	0
12	Вадење на руда на уран и ториум	0
13	Вадење на руди на метал	9.307
14	Вадење на други руди и камен	10.575
15	Производство на прехранбени производи и пијалаци	9.467
16	Производство на тутунски производи и ферментација на тутун	7.693
17	Производство на текстилни ткаенини	5.687
18	Производство на облека; доработка и боење на крзно	3.336
19	Штавење и доработка на кожа, производство на куфери, рачни торби, седла, сарачки производи и обувки	2.863
20	Преработка на дрво, производи од дрво и плута, освен мебел, производство на предмети од слама и плетарски материјал	5.819
21	Производство на целулоза, хартија и производи од хартија	7.325
22	Издавачка дејност, печатење и репродукција на снимени медиуми	9.951
23	Производство на кокс, деривати и нафта и нуклеарно гориво	13.158
24	Производство на хемикалии и хемиски производи	14.087
25	Производство на производи од гума и производи од пластични маси	4.014
26	Производство на производи од други неметални минерали	9.799
27	Производство на основни метали	10.017
28	Производство на метални производи во металопреработувачката фаза, освен машини и уреди	5.915
29	Производство на машини и уреди, неспомнати на друго место	7.768
30	Производство на канцелариски машини и компјутери	11.043
31	Производство на електрични машини и апарати, неспомнати на друго место	7.232
32	Производство на радио, телевизиска и комуникациона опрема и апарати	5.624
33	Производство на прецизни медицински и оптички инструменти и часовници	12.081
34	Производство на моторни возила, приколки и полуприколки	5.284
35	Производство на други сообраќајни средства	8.566
36	Производство на мебел и други разновидни производи, неспомнати на друго место	4.489
37	Рециклажа	5.615
40	Снабдување со електрична енергија, гас, пареа и топла вода	14.503
41	Собирање, пречистување и дистрибуција на вода	8.155
45	Градежништво	6.132
50	Продажба, одржување и поправка на моторни возила и мотоцикли, продажба на мало на моторни горива	10.384
51	Трговија на големо и посредничка трговија, освен трговија со моторни возила и мотоцикли	11.225
52	Трговија на мало, освен трговија со моторни возила и мотоцикли; поправка на предмети за лична употреба и за домаќинствата	6.087
55	Хотели и ресторани	7.155
60	Копнен сообраќај, цевоводен транспорт	7.000
61	Воден сообраќај	0
62	Воздушен сообраќај	18.277
63	Придружни и помошни активности во сообраќајот; активности на патничките агенции	11.528
64	Поштенски активности и телекомуникации	13.806
65	Финансиско посредување, освен осигурување и пензиски фондови	16.831
66	Осигурување и реосигурување, пензиски фондови, освен задолжителна социјална заштита	18.984
67	Помошни активности во финансиското посредување	24.162
70	Активности во врска со недвижен имот	10.886
71	Изнајмување на машини и опрема без ракувач и изнајмување на предмети за лична употреба и за домаќинствата	6.502
72	Компјутерски и сродни активности	10.688
73	Истражување и развој	8.945
74	Други деловни активности	8.085
75	Јавна управа и одбрана; задолжителна социјална заштита	10.408
80	Образование	7.710
85	Здравство и социјална работа	7.835
90	Отстранување на отпадни води и ѓубре, санитарни и слични активности	7.748
91	Дејност на организации врз база на зачленување	10.796
92	Рекреативни, спортски, културни и забавни активности	7.218
93	Други услужни дејности	8.482
95	Дејност на домаќинствата како работодавачи на домашен персонал	0
96	Неиздиференцирани дејности на приватните домаќинства за производство на стоки за сопствени потреби	0
97	Неиздиференцирани дејности на приватните домаќинства за извршување услуги за сопствени потреби	0
99	Екстериторијални организации и тела	0

Месечно даночно ослободување 2.966.

Министер,
Стевчо Јакимовски, с.р.

www.slvesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Борис Тренески.
Телефони: +389-2-3298-860, 3290-471, 3290-449.
Телефакс: +389-2-3112-267.

Претплатата за 2006 година изнесува 9.200,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ЦЕТИС ПРИНТ ДООЕЛ увоз-извоз, Скопје.

ISSN 0354-1622
2006068

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА РАМКОВНАТА КОНВЕНЦИЈА ЗА КОНТРОЛА НА ТУТУНОТ НА СВЕТСКАТА ЗДРАВСТВЕНА ОРГАНИЗАЦИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Рамковната конвенција за контрола на тутунот на Светската здравствена организација,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 мај 2006 година.

Бр. 07-2104/1
23 мај 2006 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р **Љупчо Јордановски**, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА РАМКОВНАТА КОНВЕНЦИЈА ЗА КОНТРОЛА НА ТУТУНОТ НА СВЕТСКАТА ЗДРАВСТВЕНА ОРГАНИЗАЦИЈА

Член 1

Се ратификува Рамковната конвенција за контрола на тутунот на Светската здравствена организација, усвоена на 56-то заседание на Светската здравствена организација во мај 2003 година.

Член 2

Рамковната конвенција во оригинал на англиски јазик и превод на македонски јазик гласи:

World Health Organization
Geneva, Switzerland

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL

Preamble

The Parties to this Convention,

Determined to give priority to their right to protect public health,

Recognizing that the spread of the tobacco epidemic is a global problem with serious consequences for public health that calls for the widest possible international cooperation and the participation of all countries in an effective, appropriate and comprehensive international response,

Reflecting the concern of the international community about the devastating worldwide health, social, economic and environmental consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke,

Seriously concerned about the increase in the worldwide consumption and production of cigarettes and other tobacco products, particularly in developing countries, as well as about the burden this places on families, on the poor, and on national health systems,

Recognizing that scientific evidence has unequivocally established that tobacco consumption and exposure to tobacco smoke cause death, disease and disability, and that there is a time lag between the exposure to smoking and the other uses of tobacco products and the onset of tobacco-related diseases,

Recognizing also that cigarettes and some other products containing tobacco are highly engineered so as to create and maintain dependence, and that many of the compounds they contain and the smoke they produce are pharmacologically active, toxic, mutagenic and carcinogenic, and that tobacco dependence is separately classified as a disorder in major international classifications of diseases,

Acknowledging that there is clear scientific evidence that prenatal exposure to tobacco smoke causes adverse health and developmental conditions for children,

Deeply concerned about the escalation in smoking and other forms of tobacco consumption by children and adolescents worldwide, particularly smoking at increasingly early ages,

Alarmed by the increase in smoking and other forms of tobacco consumption by women and young girls worldwide and keeping in mind the need for full participation of women at all levels of policy-making and implementation and the need for gender-specific tobacco control strategies,

Deeply concerned about the high levels of smoking and other forms of tobacco consumption by indigenous peoples,

Seriously concerned about the impact of all forms of advertising, promotion and sponsorship aimed at encouraging the use of tobacco products,

Recognizing that cooperative action is necessary to eliminate all forms of illicit trade in cigarettes and other tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting,

Acknowledging that tobacco control at all levels and particularly in developing countries and in countries with economies in transition requires sufficient financial and technical resources commensurate with the current and projected need for tobacco control activities,

Recognizing the need to develop appropriate mechanisms to address the long-term social and economic implications of successful tobacco demand reduction strategies,

Mindful of the social and economic difficulties that tobacco control programmes may engender in the medium and long term in some developing countries and countries with economies in transition, and recognizing their need for technical and financial assistance in the context of nationally developed strategies for sustainable development,

Conscious of the valuable work being conducted by many States on tobacco control and commending the leadership of the World Health Organization as well as the efforts of other organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations in developing measures on tobacco control,

Emphasizing the special contribution of nongovernmental organizations and other members of civil society not affiliated with the tobacco industry, including health professional bodies, women's, youth, environmental and consumer groups, and academic and health care institutions, to tobacco control efforts nationally and internationally and the vital importance of their participation in national and international tobacco control efforts,

Recognizing the need to be alert to any efforts by the tobacco industry to undermine or subvert tobacco control efforts and the need to be informed of activities of the tobacco industry that have a negative impact on tobacco control efforts,

Recalling Article 12 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966, which states that it is the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health,

Recalling also the preamble to the Constitution of the World Health Organization, which states that the enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition,

Determined to promote measures of tobacco control based on current and relevant scientific, technical and economic considerations,

Recalling that the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979, provides that States Parties to that Convention shall take appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care,

Recalling further that the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, provides that States Parties to that Convention recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health,

Have agreed, as follows:

PART I: INTRODUCTION

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "illicit trade" means any practice or conduct prohibited by law and which relates to production, shipment, receipt, possession, distribution, sale or purchase including any practice or conduct intended to facilitate such activity;

(b) "regional economic integration organization" means an organization that is composed of several sovereign states, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters;

(c) "tobacco advertising and promotion" means any form of commercial communication, recommendation or action with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;[1]

(d) "tobacco control" means a range of supply, demand and harm reduction strategies that aim to improve the health of a population by eliminating or reducing their consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke;

(e) "tobacco industry" means tobacco manufacturers, wholesale distributors and importers of tobacco products;

(f) "tobacco products" means products entirely or partly made of the leaf tobacco as raw material which are manufactured to be used for smoking, sucking, chewing or snuffing;

(g) "tobacco sponsorship" means any form of contribution to any event, activity or individual with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;

Article 2

Relationship between this Convention and other agreements and legal Instruments

1. In order to better protect human health, Parties are encouraged to implement measures beyond those required by this Convention and its protocols, and nothing in these instruments shall prevent a Party from imposing stricter requirements that are consistent with their provisions and are in accordance with international law.

---

[1] Where appropriate, national will refer equally to regional economic integration organizations.

2. The provisions of the Convention and its protocols shall in no way affect the right of Parties to enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, on issues relevant or additional to the Convention and its protocols, provided that such agreements are compatible with their obligations under the Convention and its protocols. The Parties concerned shall communicate such agreements to the Conference of the Parties through the Secretariat.

PART II: OBJECTIVE, GUIDING PRINCIPLES AND GENERAL OBLIGATIONS

Article 3
Objective

The objective of this Convention and its protocols is to protect present and future generations from the devastating health, social, environmental and economic consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke by providing a framework for tobacco control measures to be implemented by the Parties at the national, regional and international levels in order to reduce continually and substantially the prevalence of tobacco use and exposure to tobacco smoke.

Article 4
Guiding principles

To achieve the objective of this Convention and its protocols and to implement its provisions, the Parties shall be guided, *inter alia*, by the principles set out below:

1. Every person should be informed of the health consequences, addictive nature and mortal threat posed by tobacco consumption and exposure to tobacco smoke and effective legislative, executive, administrative or other measures should be contemplated at the appropriate governmental level to protect all persons from exposure to tobacco smoke.

2. Strong political commitment is necessary to develop and support, at the national, regional and international levels, comprehensive multisectoral measures and coordinated responses, taking into consideration:
(a) the need to take measures to protect all persons from exposure to tobacco smoke;
(b) the need to take measures to prevent the initiation, to promote and support cessation, and to decrease the consumption of tobacco products in any form;
(c) the need to take measures to promote the participation of indigenous individuals and communities in the development, implementation and evaluation of tobacco control programmes that are socially and culturally appropriate to their needs and perspectives; and
(d) the need to take measures to address gender-specific risks when developing tobacco control strategies.

3. International cooperation, particularly transfer of technology, knowledge and financial assistance and provision of related expertise, to establish and implement effective tobacco control programmes, taking into consideration local culture, as well as social, economic, political and legal factors, is an important part of the Convention.

4. Comprehensive multisectoral measures and responses to reduce consumption of all tobacco products at the national, regional and international levels are essential so as to prevent, in accordance with public health principles, the incidence of diseases, premature disability and mortality due to tobacco consumption and exposure to tobacco smoke.

5. Issues relating to liability, as determined by each Party within its jurisdiction, are an important part of comprehensive tobacco control.

6. The importance of technical and financial assistance to aid the economic transition of tobacco growers and workers whose livelihoods are seriously affected as a consequence of tobacco control programmes in developing country Parties, as well as Parties with economies in transition, should be recognized and addressed in the context of nationally developed strategies for sustainable development.

7. The participation of civil society is essential in achieving the objective of the Convention and its protocols.

Article 5
General obligations

1. Each Party shall develop, implement, periodically update and review comprehensive multisectoral national tobacco control strategies, plans and programmes in accordance with this Convention and the protocols to which it is a Party.

2. Towards this end, each Party shall, in accordance with its capabilities:
(a) establish or reinforce and finance a national coordinating mechanism or focal points for tobacco control; and
(b) adopt and implement effective legislative, executive, administrative and/or other measures and cooperate, as appropriate, with other Parties in developing appropriate policies for preventing and reducing tobacco consumption, nicotine addiction and exposure to tobacco smoke.

3. In setting and implementing their public health policies with respect to tobacco control, Parties shall act to protect these policies from commercial and other vested interests of the tobacco industry in accordance with national law.

4. The Parties shall cooperate in the formulation of proposed measures, procedures and guidelines for the implementation of the Convention and the protocols to which they are Parties.

5. The Parties shall cooperate, as appropriate, with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies to achieve the objectives of the Convention and the protocols to which they are Parties.

6. The Parties shall, within means and resources at their disposal, cooperate to raise financial resources for effective implementation of the Convention through bilateral and multilateral funding mechanisms.

PART III: MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF DEMAND FOR TOBACCO

Article 6

Price and tax measures to reduce the demand for tobacco

1. The Parties recognize that price and tax measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption by various segments of the population, in particular young persons.

2. Without prejudice to the sovereign right of the Parties to determine and establish their taxation policies, each Party should take account of its national health objectives concerning tobacco control and adopt or maintain, as appropriate, measures which may include:
(a) implementing tax policies and, where appropriate, price policies, on tobacco products so as to contribute to the health objectives aimed at reducing tobacco consumption; and
(b) prohibiting or restricting, as appropriate, sales to and/or importations by international travellers of tax- and duty-free tobacco products.

3. The Parties shall provide rates of taxation for tobacco products and trends in tobacco consumption in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance withArticle 21.

Article 7

Non-price measures to reduce the demand for tobacco

The Parties recognize that comprehensive non-price measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures necessary to implement its obligations pursuant to Articles 8 to 13 and shall cooperate, as appropriate, with each other directly or through competent international bodies with a view to their implementation. The Conference of the Parties shall propose appropriate guidelines for the implementation of the provisions of these Articles.

Article 8

Protection from exposure to tobacco smoke

1. Parties recognize that scientific evidence has unequivocally established that exposure to tobacco smoke causes death, disease and disability.

2. Each Party shall adopt and implement in areas of existing national jurisdiction as determined by national law and actively promote at other jurisdictional levels the adoption and implementation of effective legislative, executive, administrative and/or other measures, providing for protection from exposure to tobacco smoke in indoor workplaces, public transport, indoor public places and, as appropriate, other public places.

Article 9
Regulation of the contents of tobacco products

The Conference of the Parties, in consultation with competent international bodies, shall propose guidelines for testing and measuring the contents and emissions of tobacco products, and for the regulation of these contents and emissions. Each Party shall, where approved by competent national authorities, adopt and implement effective legislative, executive and administrative or other measures for such testing and measuring, and for such regulation.

Article 10
Regulation of tobacco product disclosures

Each Party shall, in accordance with its national law, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures requiring manufacturers and importers of tobacco products to disclose to governmental authorities information about the contents and emissions of tobacco products. Each Party shall further adopt and implement effective measures for public disclosure of information about the toxic constituents of the tobacco products and the emissions that they may produce.

Article 11
Packaging and labelling of tobacco products

1. Each Party shall, within a period of three years after entry into force of this Convention for that Party, adopt and implement, in accordance with its national law, effective measures to ensure that:
(a) tobacco product packaging and labelling do not promote a tobacco product by any means that are false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions, including any term, descriptor, trademark, figurative or any other sign that directly or indirectly creates the false impression that a particular tobacco product is less harmful than other tobacco products. These may include terms such as "low tar", "light", "ultra-light", or "mild"; and
(b) each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products also carry health warnings describing the harmful effects of tobacco use, and may include other appropriate messages. These warnings and messages:
(i) shall be approved by the competent national authority,
(ii) shall be rotating,
(iii) shall be large, clear, visible and legible,
(iv) should be 50% or more of the principal display areas but shall be no less than 30% of the principal display areas,
(v) may be in the form of or include pictures or pictograms.

2. Each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products shall, in addition to the warnings specified in paragraph 1(b) of this Article, contain information on relevant constituents and emissions of tobacco products as defined by national authorities.

3. Each Party shall require that the warnings and other textual information specified in

paragraphs 1(b) and paragraph 2 of this Article will appear on each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products in its principal language or languages.

4. For the purposes of this Article, the term "outside packaging and labelling" in relation to tobacco products applies to any packaging and labelling used in the retail sale of the product.

Article 12

Education, communication, training and public awareness

Each Party shall promote and strengthen public awareness of tobacco control issues, using all available communication tools, as appropriate. Towards this end, each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to promote:

(a) broad access to effective and comprehensive educational and public awareness programmes on the health risks including the addictive characteristics of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;

(b) public awareness about the health risks of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke, and about the benefits of the cessation of tobacco use and tobacco-free lifestyles as specified in Article 14.2;

(c) public access, in accordance with national law, to a wide range of information on the tobacco industry as relevant to the objective of this Convention;

(d) effective and appropriate training or sensitization and awareness programmes on tobacco control addressed to persons such as health workers, community workers, social workers, media professionals, educators, decision-makers, administrators and other concerned persons;

(e) awareness and participation of public and private agencies and nongovernmental organizations not affiliated with the tobacco industry in developing and implementing intersectoral programmes and strategies for tobacco control; and

(f) public awareness of and access to information regarding the adverse health, economic, and environmental consequences of tobacco production and consumption.

Article 13

Tobacco advertising, promotion and sponsorship

1. Parties recognize that a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship would reduce the consumption of tobacco products.

2. Each Party shall, in accordance with its constitution or constitutional principles, undertake a comprehensive ban of all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship originating from its territory. In this respect, within the period of five years after entry into force of this Convention for that Party, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

3. A Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles shall apply restrictions on all tobacco

advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, restrictions or a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship originating from its territory with cross-border effects. In this respect, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

4. As a minimum, and in accordance with its constitution or constitutional principles, each Party shall:
(a) prohibit all forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship that promote a tobacco product by any means that are false, misleading or deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions;
(b) require that health or other appropriate warnings or messages accompany all tobacco advertising and, as appropriate, promotion and sponsorship;
(c) restrict the use of direct or indirect incentives that encourage the purchase of tobacco products by the public;
(d) require, if it does not have a comprehensive ban, the disclosure to relevant governmental authorities of expenditures by the tobacco industry on advertising, promotion and sponsorship not yet prohibited. Those authorities may decide to make those figures available, subject to national law, to the public and to the Conference of the Parties, pursuant to Article 21;
(e) undertake a comprehensive ban or, in the case of a Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles, restrict tobacco advertising, promotion and sponsorship on radio, television, print media and, as appropriate, other media, such as the internet, within a period of five years; and
(f) prohibit, or in the case of a Party that is not in a position to prohibit due to its constitution or constitutional principles restrict, tobacco sponsorship of international events, activities and/or participants therein.

5. Parties are encouraged to implement measures beyond the obligations set out in paragraph 4.

6. Parties shall cooperate in the development of technologies and other means necessary to facilitate the elimination of cross-border advertising.

7. Parties which have a ban on certain forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship have the sovereign right to ban those forms of cross-border tobacco advertising, promotion and sponsorship entering their territory and to impose equal penalties as those applicable to domestic advertising, promotion and sponsorship originating from their territory in accordance with their national law. This paragraph does not endorse or approve of any particular penalty.

8. Parties shall consider the elaboration of a protocol setting out appropriate measures that require international collaboration for a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship.

Article 14

Demand reduction measures concerning tobacco dependence and cessation

1. Each Party shall develop and disseminate appropriate, comprehensive and integrated guidelines based on scientific evidence and best practices, taking into account national circumstances and priorities, and shall take effective measures to promote cessation of tobacco use and adequate treatment for tobacco dependence.

2. Towards this end, each Party shall endeavour to:
(a) design and implement effective programmes aimed at promoting the cessation of tobacco use, in such locations as educational institutions, health care facilities, workplaces and sporting environments;
(b) include diagnosis and treatment of tobacco dependence and counselling services on cessation of tobacco use in national health and education programmes, plans and strategies, with the participation of health workers, community workers and social workers as appropriate;
(c) establish in health care facilities and rehabilitation centres programmes for diagnosing, counselling, preventing and treating tobacco dependence; and
(d) collaborate with other Parties to facilitate accessibility and affordability for treatment of tobacco dependence including pharmaceutical products pursuant to Article 22. Such products and their constituents may include medicines, products used to administer medicines and diagnostics when appropriate.

PART IV: MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF THE SUPPLY OF TOBACCO

Article 15
Illicit trade in tobacco products

1. The Parties recognize that the elimination of all forms of illicit trade in tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting, and the development and implementation of related national law, in addition to subregional, regional and global agreements, are essential components of tobacco control.

2. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to ensure that all unit packets and packages of tobacco products and any outside packaging of such products are marked to assist Parties in determining the origin of tobacco products, and in accordance with national law and relevant bilateral or multilateral agreements, assist Parties in determining the point of diversion and monitor, document and control the movement of tobacco products and their legal status. In addition, each Party shall:
(a) require that unit packets and packages of tobacco products for retail and wholesale use that are sold on its domestic market carry the statement: *"Sales only allowed in (insert name of the country, subnational, regional or federal unit)"* or carry any other effective marking indicating the final destination or which would assist authorities in determining whether the product is legally for sale on the domestic market; and

(b) consider, as appropriate, developing a practical tracking and tracing regime that would further secure the distribution system and assist in the investigation of illicit trade.

3. Each Party shall require that the packaging information or marking specified in paragraph 2 of this Article shall be presented in legible form and/or appear in its principal language or languages.

4. With a view to eliminating illicit trade in tobacco products, each Party shall:
(a) monitor and collect data on cross-border trade in tobacco products, including illicit trade, and exchange information among customs, tax and other authorities, as appropriate, and in accordance with national law and relevant applicable bilateral or multilateral agreements;
(b) enact or strengthen legislation, with appropriate penalties and remedies, against illicit trade in tobacco products, including counterfeit and contraband cigarettes;
(c) take appropriate steps to ensure that all confiscated manufacturing equipment, counterfeit and contraband cigarettes and other tobacco products are destroyed, using environmentally-friendly methods where feasible, or disposed of in accordance with national law;
(d) adopt and implement measures to monitor, document and control the storage and distribution of tobacco products held or moving under suspension of taxes or duties within its jurisdiction; and
(e) adopt measures as appropriate to enable the confiscation of proceeds derived from the illicit trade in tobacco products.

5. Information collected pursuant to subparagraphs 4(a) and 4(d) of this Article shall, as appropriate, be provided in aggregate form by the Parties in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.

6. The Parties shall, as appropriate and in accordance with national law, promote cooperation between national agencies, as well as relevant regional and international intergovernmental organizations as it relates to investigations, prosecutions and proceedings, with a view to eliminating illicit trade in tobacco products. Special emphasis shall be placed on cooperation at regional and subregional levels to combat illicit trade of tobacco products.

7. Each Party shall endeavour to adopt and implement further measures including licensing, where appropriate, to control or regulate the production and distribution of tobacco products in order to prevent illicit trade.

Article 16
Sales to and by minors

1. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures at the appropriate government level to prohibit the sales of tobacco products to persons under the age set by domestic law, national law or eighteen. These measures may include:
(a) requiring that all sellers of tobacco products place a clear and prominent indicator inside their point of sale about the prohibition of tobacco sales to minors and, in case

of doubt, request that each tobacco purchaser provide appropriate evidence of having reached full legal age;
(b) banning the sale of tobacco products in any manner by which they are directly accessible, such as store shelves;
(c) prohibiting the manufacture and sale of sweets, snacks, toys or any other objects in the form of tobacco products which appeal to minors; and
(d) ensuring that tobacco vending machines under its jurisdiction are not accessible to minors and do not promote the sale of tobacco products to minors.

2. Each Party shall prohibit or promote the prohibition of the distribution of free tobacco products to the public and especially minors.

3. Each Party shall endeavour to prohibit the sale of cigarettes individually or in small packets which increase the affordability of such products to minors.

4. The Parties recognize that in order to increase their effectiveness, measures to prevent tobacco product sales to minors should, where appropriate, be implemented in conjunction with other provisions contained in this Convention.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention or at any time thereafter, a Party may, by means of a binding written declaration, indicate its commitment to prohibit the introduction of tobacco vending machines within its jurisdiction or, as appropriate, to a total ban on tobacco vending machines. The declaration made pursuant to this Article shall be circulated by the Depositary to all Parties to the Convention.

6. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures, including penalties against sellers and distributors, in order to ensure compliance with the obligations contained in paragraphs 1-5 of this Article.

7. Each Party should, as appropriate, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to prohibit the sales of tobacco products by persons under the age set by domestic law, national law or eighteen.

Article 17
Provision of support for economically viable alternative activities

Parties shall, in cooperation with each other and with competent international and regional intergovernmental organizations, promote, as appropriate, economically viable alternatives for tobacco workers, growers and, as the case may be, individual sellers.

PART V: PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

Article 18
Protection of the environment and the health of persons

In carrying out their obligations under this Convention, the Parties agree to have due regard to the protection of the environment and the health of persons in relation to the

environment in respect of tobacco cultivation and manufacture within their respective territories.

PART VI: QUESTIONS RELATED TO LIABILITY

Article 19

Liability

1. For the purpose of tobacco control, the Parties shall consider taking legislative action or promoting their existing laws, where necessary, to deal with criminal and civil liability, including compensation where appropriate.

2. Parties shall cooperate with each other in exchanging information through the Conference of the Parties in accordance with Article 21 including:
(a) information on the health effects of the consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke in accordance with Article 20.3(a); and
(b) information on legislation and regulations in force as well as pertinent jurisprudence.

3. The Parties shall, as appropriate and mutually agreed, within the limits of national legislation, policies, legal practices and applicable existing treaty arrangements, afford one another assistance in legal proceedings relating to civil and criminal liability consistent with this Convention.

4. The Convention shall in no way affect or limit any rights of access of the Parties to each other's courts where such rights exist.

5. The Conference of the Parties may consider, if possible, at an early stage, taking account of the work being done in relevant international fora, issues related to liability including appropriate international approaches to these issues and appropriate means to support, upon request, the Parties in their legislative and other activities in accordance with this Article.

PART VII: SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AND COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 20

Research, surveillance and exchange of information

1. The Parties undertake to develop and promote national research and to coordinate research programmes at the regional and international levels in the field of tobacco control. Towards this end, each Party shall:
(a) initiate and cooperate in, directly or through competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, the conduct of research and scientific assessments, and in so doing promote and encourage research that addresses the determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke as well as research for identification of alternative crops; and
(b) promote and strengthen, with the support of competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, training and support for all those

engaged in tobacco control activities, including research, implementation and evaluation.

2. The Parties shall establish, as appropriate, programmes for national, regional and global surveillance of the magnitude, patterns, determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke. Towards this end, the Parties should integrate tobacco surveillance programmes into national, regional and global health surveillance programmes so that data are comparable and can be analysed at the regional and international levels, as appropriate.

3. Parties recognize the importance of financial and technical assistance from international and regional intergovernmental organizations and other bodies. Each Party shall endeavour to:
(a) establish progressively a national system for the epidemiological surveillance of tobacco consumption and related social, economic and health indicators;
(b) cooperate with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, including governmental and nongovernmental agencies, in regional and global tobacco surveillance and exchange of information on the indicators specified in paragraph 3(a) of this Article; and
(c) cooperate with the World Health Organization in the development of general guidelines or procedures for defining the collection, analysis and dissemination of tobacco-related surveillance data.

4. The Parties shall, subject to national law, promote and facilitate the exchange of publicly available scientific, technical, socioeconomic, commercial and legal information, as well as information regarding practices of the tobacco industry and the cultivation of tobacco, which is relevant to this Convention, and in so doing shall take into account and address the special needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Each Party shall endeavour to:
(a) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and, as appropriate, information about their enforcement, as well as pertinent jurisprudence, and cooperate in the development of programmes for regional and global tobacco control;
(b) progressively establish and maintain updated data from national surveillance programmes in accordance with paragraph 3(a) of this Article; and
(c) cooperate with competent international organizations to progressively establish and maintain a global system to regularly collect and disseminate information on tobacco production, manufacture and the activities of the tobacco industry which have an impact on the Convention or national tobacco control activities.

5. Parties should cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions of which they are members, to promote and encourage provision of technical and financial resources to the Secretariat to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to meet their commitments on research, surveillance and exchange of information.

Article 21
Reporting and exchange of information

1. Each Party shall submit to the Conference of the Parties, through the Secretariat, periodic reports on its implementation of this Convention, which should include the following:
(a) information on legislative, executive, administrative or other measures taken to implement the Convention;
(b) information, as appropriate, on any constraints or barriers encountered in its implementation of the Convention, and on the measures taken to overcome these barriers;
(c) information, as appropriate, on financial and technical assistance provided or received for tobacco control activities;
(d) information on surveillance and research as specified in Article 20; and
(e) information specified in Articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(d), 15.5 and 19.2.

2. The frequency and format of such reports by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties. Each Party shall make its initial report within two years of the entry into force of the Convention for that Party.

3. The Conference of the Parties, pursuant to Articles 22 and 26, shall consider arrangements to assist developing country Parties and Parties with economies in transition, at their request, in meeting their obligations under this Article.

4. The reporting and exchange of information under the Convention shall be subject to national law regarding confidentiality and privacy. The Parties shall protect, as mutually agreed, any confidential information that is exchanged.

Article 22
Cooperation in the scientific, technical, and legal fields and provision of related expertise

1. The Parties shall cooperate directly or through competent international bodies to strengthen their capacity to fulfill the obligations arising from this Convention, taking into account the needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Such cooperation shall promote the transfer of technical, scientific and legal expertise and technology, as mutually agreed, to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes aiming at, *inter alia*:
(a) facilitation of the development, transfer and acquisition of technology, knowledge, skills, capacity and expertise related to tobacco control;
(b) provision of technical, scientific, legal and other expertise to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes, aiming at implementation of the Convention through, *inter alia*:
(i) assisting, upon request, in the development of a strong legislative foundation as well as technical programmes, including those on prevention of initiation, promotion of cessation and protection from exposure to tobacco smoke;
(ii) assisting, as appropriate, tobacco workers in the development of appropriate economically and legally viable alternative livelihoods in an economically viable manner; and
(iii) assisting, as appropriate, tobacco growers in shifting agricultural production to alternative crops in an economically viable manner;

(c) support for appropriate training or sensitization programmes for appropriate personnel in accordance with Article 12;
(d) provision, as appropriate, of the necessary material, equipment and supplies, as well as logistical support, for tobacco control strategies, plans and programmes;
(e) identification of methods for tobacco control, including comprehensive treatment of nicotine addiction; and
(f) promotion, as appropriate, of research to increase the affordability of comprehensive treatment of nicotine addiction.

2. The Conference of the Parties shall promote and facilitate transfer of technical, scientific and legal expertise and technology with the financial support secured in accordance with Article 26.

PART VIII: INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL RESOURCES

Article 23

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first session of the Conference shall be convened by the World Health Organization not later than one year after the entry into force of this Convention. The Conference will determine the venue and timing of subsequent regular sessions at its first session.

2. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat of the Convention, it is supported by at least one-third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall adopt by consensus its Rules of Procedure at its first session.

4. The Conference of the Parties shall by consensus adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

5. The Conference of the Parties shall keep under regular review the implementation of the Convention and take the decisions necessary to promote its effective implementation and may adopt protocols, annexes and amendments to the Convention, in accordance with Articles 28, 29 and 33. Towards this end, it shall:
(a) promote and facilitate the exchange of information pursuant to Articles 20 and 21;
(b) promote and guide the development and periodic refinement of comparable methodologies for research and the collection of data, in addition to those provided for in Article 20, relevant to the implementation of the Convention;
(c) promote, as appropriate, the development, implementation and evaluation of strategies, plans, and programmes, as well as policies, legislation and other measures;
(d) consider reports submitted by the Parties in accordance with Article 21 and adopt regular reports on the implementation of the Convention;

(e) promote and facilitate the mobilization of financial resources for the implementation of the Convention in accordance with Article 26;
(f) establish such subsidiary bodies as are necessary to achieve the objective of the Convention;
(g) request, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent and relevant organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations and nongovernmental organizations and bodies as a means of strengthening the implementation of the Convention; and
(h) consider other action, as appropriate, for the achievement of the objective of the Convention in the light of experience gained in its implementation.

6. The Conference of the Parties shall establish the criteria for the participation of observers at its proceedings.

Article 24
Secretariat

1. The Conference of the Parties shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning. The Conference of the Parties shall endeavour to do so at its first session.

2. Until such time as a permanent secretariat is designated and established, secretariat functions under this Convention shall be provided by the World Health Organization.

3. Secretariat functions shall be:
(a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and any subsidiary bodies and to provide them with services as required;
(b) to transmit reports received by it pursuant to the Convention;
(c) to provide support to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;
(d) to prepare reports on its activities under the Convention under the guidance of the Conference of the Parties and submit them to the Conference of the Parties;
(e) to ensure, under the guidance of the Conference of the Parties, the necessary coordination with the competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies;
(f) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative or contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
(g) to perform other secretariat functions specified by the Convention and by any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

Article 25

Relations between the Conference of the Parties and intergovernmental Organizations

In order to provide technical and financial cooperation for achieving the objective of this Convention, the Conference of the Parties may request the cooperation of competent international and regional intergovernmental organizations including financial and development institutions.

Article 26

Financial resources

1. The Parties recognize the important role that financial resources play in achieving the objective of this Convention.

2. Each Party shall provide financial support in respect of its national activities intended to achieve the objective of the Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.

3. Parties shall promote, as appropriate, the utilization of bilateral, regional, subregional and other multilateral channels to provide funding for the development and strengthening of multisectoral comprehensive tobacco control programmes of developing country Parties and Parties with economies in transition. Accordingly, economically viable alternatives to tobacco production, including crop diversification should be addressed and supported in the context of nationally developed strategies of sustainable development.

4. Parties represented in relevant regional and international intergovernmental organizations, and financial and development institutions shall encourage these entities to provide financial assistance for developing country Parties and for Parties with economies in transition to assist them in meeting their obligations under the Convention, without limiting the rights of participation within these organizations.

5. The Parties agree that:
(a) to assist Parties in meeting their obligations under the Convention, all relevant potential and existing resources, financial, technical, or otherwise, both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for the benefit of all Parties, especially developing countries and countries with economies in transition;
(b) the Secretariat shall advise developing country Parties and Parties with economies in transition, upon request, on available sources of funding to facilitate the implementation of their obligations under the Convention;
(c) the Conference of the Parties in its first session shall review existing and potential sources and mechanisms of assistance based on a study conducted by the Secretariat and other relevant information, and consider their adequacy; and
(d) the results of this review shall be taken into account by the Conference of the Parties in determining the necessity to enhance existing mechanisms or to establish a voluntary global fund or other appropriate financial mechanisms to channel additional financial resources, as needed, to developing country Parties and Parties with economies in transition to assist them in meeting the objectives of the Convention.

PART IX: SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek through diplomatic channels a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation, or conciliation. Failure to reach agreement by good offices, mediation or conciliation shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it.

2. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts, as compulsory, ad hoc arbitration in accordance with procedures to be adopted by consensus by the Conference of the Parties.

3. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol as between the parties to the protocol, unless otherwise provided therein.

PART X: DEVELOPMENT OF THE CONVENTION

Article 28

Amendments to this Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention. Such amendments will be considered by the Conference of the Parties.

2. Amendments to the Convention shall be adopted by the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories of the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any proposed amendment to the Convention. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Any adopted amendment shall be communicated by the Secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least two-thirds of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

Article 29
Adoption and amendment of annexes to this Convention

1. Annexes to this Convention and amendments thereto shall be proposed, adopted and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 28.

2. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.
3. Annexes shall be restricted to lists, forms and any other descriptive material relating to procedural, scientific, technical or administrative matters.

PART XI: FINAL PROVISIONS

Article 30
Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 31
Withdrawal

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

Article 32
Right to vote

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 of this Article.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

Article 33
Protocols

1. Any Party may propose protocols. Such proposals will be considered by the Conference of the Parties.

2. The Conference of the Parties may adopt protocols to this Convention. In adopting these protocols every effort shall be made to reach consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the protocol shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For the purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

4. Only Parties to the Convention may be parties to a protocol.

5. Any protocol to the Convention shall be binding only on the parties to the protocol in question. Only Parties to a protocol may take decisions on matters exclusively relating to the protocol in question.

6. The requirements for entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

Article 34
Signature

This Convention shall be open for signature by all Members of the World Health Organization and by any States that are not Members of the World Health Organization but are members of the United Nations and by regional economic integration organizations at the World Health Organization headquarters in Geneva from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations Headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004.

Article 35
Ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and to formal confirmation or accession by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its Member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of those organizations, one or more of whose Member States is a Party to the Convention, the organization and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. Regional economic integration organizations shall, in their instruments relating to formal confirmation or in their instruments of accession, declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These

organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 36
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession with the Depositary.

2. For each State that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization depositing an instrument of formal confirmation or an instrument of accession after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of its depositing of the instrument of formal confirmation or of accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States Members of the organization.

Article 37
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and amendments thereto and of protocols and annexes adopted in accordance with Articles 28, 29 and 33.

Article 38
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at GENEVA this twenty-first day of May two thousand and three.

Светска Здраствена Организација
Женева, Швајцарија

РАМКОВНА КОНВЕНЦИЈА ЗА КОНТРОЛА НА ТУТУНОТ НА СВЕТСКАТА ЗДРАВСТВЕНА ОРГАНИЗАЦИЈА

Преамбула

Страните на оваа Конвенција,

Определени да дадат приоритет на нивното право за заштита на јавното здравје,

Прифаќајќи дека ширењето на епидемијата на пушењето е глобален проблем со сериозни последици за јавното здравје што повикува на најширока можна меѓународна соработка и учество на сите земји во една ефективна, соодветна и сеопфатна меѓународна реакција,

Одразувајќи ја загриженоста на меѓународната заедница за опустошувачките, во светски рамки, здравствени, социјални и еколошки последици од употребата на тутунот и изложеноста на чадот од тутунот,

Сериозно загрижени за зголемувањето, во светски рамки, на употребата и производството на цигари и други тутунски производи, особено во земјите во развој, како и за оптоварувањето на семејствата, на сиромашните, како и на националните здравствени системи,

Прифаќајќи дека научнитата евиденција недосмислено утврди дека употребата на тутунот и изложеноста на чад од цигари предизвикува смрт, болест и инвалидност, како и дека постои временско задоцнување помеѓу изложувањето на тутунот и употребата на други тутунски производи и нападот на болести поврзани со тутунот,

Прифаќајќи, исто така, дека цигарите и некои други производи што содржат тутун се произведени со висока технологија така што да создадат и да одржуваат зависност , и дека многу од состојките што ги содржат се фармаколошки активни, токсични и канцерогени и дека зависноста од тутунот е посебно класифицирана како заболување во повеќето меѓународни класификации на болести,

Потврдувајќи дека постои јасна научна евиденција дека перинаталното изложување на чад од тутун може повратно да предизвика неповолно здравје и развојни услови кај децата,

Длабоко загрижени за ескалацијата на пушењето и другите форми на употреба на тутунот од страна на децата и адолесцентите во светски рамки, особено од пушењето на сѐ помала возраст,

Алармирани од зголемувањето на пушењето и употребата на други форми на тутун од страна на жените и младите девојчиња, во светски рамки, и имајќи ја на ум потребата од целосно учество на жените на сите нивоа на креирање на политика и нејзина примена, како и потребата од полово-специфични стратегии за контрола на тутунот,

Длабоко загрижени од високите стапки на пушењето и другите форми на употреба на тутунот од страна на сиромашното население ,

Серизно загрижени поради влијанието на сите форми на рекламирање, промоција и спонзорирање со цел за поттикнување на употребата на тутунот,

Признавајќи дека е потребна координирана акција за искоренување на сите форми на недозволена трговија со цигари и други тутунски производи, вклучувајќи го шверцот, недозволеното производство и фалсификувањето,

Потврдувајќи дека контролата на тутунот на сите нивоа и особено во земјите во развој, како и во земјите во транзиција, бара доволни финансиски и технички ресурси соодветни на тековната и предвидената потреба за активностите за контрола на тутунот,

Потврдувајќи ја потребата од развој на соодветни механизми кои упатуваат на долгорочни социјални и економски импликации од успешни стратегии за намалување на побарувачката на тутун,

Свесни за социјалните и економските потешкотии што програмите за контрола на тутунот можат да ги создадат на среден и долг рок во некои земји во развој и земји во транзиција, и потврдувајќи ја нивната потреба од техничка и финансиска помош во контекст на национално развиените стратегии за одржлив развој,

Свесни за вредноста на работата преземена во многу земји за контрола на тутунот и истакнувајќи го водството на Светската здравствена организација, како и напорите на други организации и тела на системот на Обединетите Нации и други меѓународни и регионални меѓувладини организации во развојот на мерки за контрола на тутунот,

Истакнувајќи ги посебните доприноси на невладините организации и други членови на граѓанското општество што не се поврзани со тутунската индустрија, вклучувајќи ги професионалните тела во здравството, групите на жени, млади, еколошки групи и групи на потрошувачи, академските институции и институциите за здравствена заштита во напорите за контрола на тутунот на национално и меѓународно ниво и виталното значење на нивното учество во контролата на тутунот на меѓународно ниво,

Потврдувајќи ја потребата за подготвеност за одговор на секој напор на тутунската индустрија за потценување или субверзија на ефектите од контрола на тутунот, како и потребата за информираност за активностите на тутунската индустрија што имаат негативно влијание на напорите за контрола на тутунот,

Повикувајќи се на член 12 од Меѓународната повелба за економски, социјални и културни права, усвоена од страна на Генералното

собрание на Обединетите Нации на 16 декември, 1966., што го утврдува правото на секој на задоволување на највисокиот можен стандард на физичко и ментално здравје,

Повикувајќи се, исто така, на преамбулата на Уставот на Светската здравствена организација што утврдува дека уживањето на највисокиот можен стандард на здравје е едно од основните права на секое човечко суштество без разлика на раса, религија, политичко убедување, економска и социјална состојба,

Одлучни да промовираат мерки за контрола на тутунот засновани на тековните и релевантните научни, технички и економски достигнувања,

Повикувајќи се на одредбите од Конвенцијата за елиминација на сите форми на дискриминација на жената, усвоена од страна на Генералното собрание на Обединетите нации на 18 декември 1979., со кои се утврдува дека земјите-членки на Конвенцијата ќе преземат соодветни мерки за елиминација на дискриминацијата на жените во областа на здравствената заштита,

Повикувајќи се, понатаму, на Конвенцијата за правата на детето, усвоена од страна на Генералното собрание на Обединетите нации на 20 ноември 1989., со која земјите-членки на Конвенцијата го признаваат правото на детето на уживање на највисокиот можен стандард на здравје,

Се согласија за следното:

ДЕЛ I : ВОВЕД

Член 1
Употреба на термини

За целите на оваа Конвенција:

(а) "Недозволена трговија" значи секој вид на пракса или однесување забранети со закон што се однесуваат на производство, испраќање, прием, поседување, разнесување, продажба или набавка вклучувајќи ја и секоја пракса или однесување со цел да се помогне таква активност;

(б) "Регионална економска организација за интеграција" значи организација формирана од неколку суверени држави, на која земјите-членки и ја префрлиле надлежноста во одредени прашања, вклучувајќи ја и надлежноста да донесува решенија задолжителни за земјите-членки по однос на тие прашања[2];

(в) "Рекламирање и промоција на тутун" значи било која форма на комерцијална комуникација , препорака или активност со посредна или непосредна цел, за постигање на ефект или со можност за постигање на ефект за промоција на употреба на тутунски производ или тутун;

(г) "Контрола на тутун" значи опфат на стратегии за снабдување, побарувачка, како и намалување на штетите, со цел за унапредување на здравјето на населението преку елиминирање или намалување на употребата на тутунските производи и изложеноста на тутунскиот чад;

(д) "Тутунска индустрија" значи производители на тутун, продавачи на големо или увозници на тутунски производи;

(ѓ) "Тутунски производи" значи производи во целост или делумно произведени од лист на тутун како сиров материјал наменети за пушење, смукање,џвакање или шмркање;

(е) "Спонзорирање на тутун" значи било која форма на придонес кон било кој настан , активност или поединец со посредна или непосредна цел, за постигање на ефект или со можност за постигање на ефект за промоција на употреба на тутунски производ или тутун;

[2] Соодветно, национална организација значи исто што и регионална организација за економска интеграција

Член 2

Однос помеѓу оваа Конвенција и други спогодби и правни инструменти

1. Со цел за подобра заштита на човековото здравје, членките се поттикнуваат да применат мерки надвор од оваа Конвенција и нејзините протоколи и ништо во овие инструменти не може да ја спречи членката од примена на построги барања што се во согласност со прописите за тие барања и се во согласност со меѓународното право.

2. Одредбите на оваа Конвенција и нејзините протоколи во ниеден случај нема да влијаат на правото на страните да влегуваат во билатерални или мултилатерални спогодби, вклучително регионални или субрегионални спогодби во врска со прашањата што се релевантни или се дополнителни на оваа Конвенција и нејзините протоколи, под услов таквите спогодби да се во согласност со нивните обврски утврдени со оваа Конвенција и нејзините протоколи. Заинтересираните Страни ќе ја информираат за ваквите спогодби Конференцијата на Страните, преку Секретаријатот.

ДЕЛ II: ЦЕЛ, ВОДЕЧКИ ПРИНЦИПИ И ОПШТИ ОБВРСКИ

Член 3

Цел

Цел на оваа Конвенција и нејзините протоколи е да ги заштити сегашните и идните генерации од оштетување на здравјето, како и од социјалните, еколошките и економските последици од употребата на тутун и изложеноста на чад од тутун преку обезбедување на рамка за мерки за контрола на тутунот што ќе бидат применети од страна на Страните на национално, регионално или меѓународно ниво, со цел да се намалува континуирано и значително преваленцата од употребата на тутун и изложеноста на чад од тутун

Член 4

Водечки принципи

Заради постигање на целта на оваа Конвенција и нејзините протоколи и заради примена на нејзините одредби, Страните ќе се раководат, помеѓу другото, од следните принципи:

1. Секое лице треба да биде инфомирано за последиците по здравјето, природата на создавање зависност и смртната закана од употребата на тутунот и изложеноста на чадот од тутун, а ефективни правни, извршни, административни или други мерки треба да се воспостават на соодветно ниво на владата за заштита на сите лица од изложеност на чад од тутун.

2. Неопходна е силна политичка заложба за развој и поддршка на национално, регионално и меѓународно ниво, како и сеопфатни мултисекторски мерки и координиран одговор, земајќи ја предвид потребата од преземање на мерки за:

(а) заштита на сите лица од изложеност на чад од тутун;

(б) промоција и поддршка на престанокот со пушење и намалување на употребата на тутун во било која форма, заради превенција на отпочнувањето на употребата на тутун;

(в) промоција на учеството на сиромашните поединци и заедници во развојот, примената и проценката на програмите за контрола на тутунот што се социјално и културално соодветни на нивните потреби и перспективи; и

(г) адресирање на полово-специфичните ризици при развојот на стратегиите за контрола на тутунот.

3. Во меѓународната соработка, особено по однос на трансферот на технологијата, знаењето и финансиската помош и давањето на релевантна експертиза, треба да се воспостават и применат ефективни програми за контрола на тутунот, земајќи ги предвид локалната култура, како и социјалните, економските, политичките и правните фактори, како важен дел на Конвенцијата.

4. Сеопфатните мултисекторски мерки и одговори за намалување на употребата на сите тутунски производи на национално, регионално и меѓународно ниво се неопходни за превенирање , во согласност со јавно-здравствените принципи, на инциденцата на болести, предвремениот инвалидитет и морталитет поради употреба на тутун и изложеност на чад од тутун.

5. Прашањата за одговорноста, утврдени во законодавството на Страните е важен дел од сеопфатната контрола на тутунот.

6. Важноста на техничката и финансиската помош во транзицијата на одгледувачите на тутун и работниците чиј опстанок е сериозно загрозен како последица на програмите за контрола на тутунот во Страните-земји во развој, како и во Страните- земји во транзиција, треба да се прифати и да се вклопи во контекстот на стратегиите развиени на национален план за одржлив развој.

7. Учеството на граѓанското општество е суштествено во достигањето на целта на Конвенцијата и нејзините протоколи.

Член 5

Општи обврски

1. Секоја Страна ќе развие, ќе примени и периодично ќе прегледува и унапредува сеопфатни мултисекторски национални стратегии за контрола на тутунот, планови и програми во согласност со оваа Конвенција и протоколите каде е страна.

2. Со истата цел, секоја Страна треба , во согласност со сопствените можности:

(а) да воспостави или засили и финансира национален координативен механизам или фокална точка за контрола на тутунот; и

(б) да усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни и/или други мерки и да соработува , на соодветен начин, со други Страни во развојот на соодветни политики за превенција и намалување на употребата на тутунот, зависноста од никотин и изложеноста на чад од тутун.

3. Во востпоставувањето и примената на нивните јавно-здравствени политики за конрола на тутунот, Страните ќе се ангажираат за заштита на тие политики од комерцијални и други интереси на тутунската индустрија , во согласност со нивното национално законодавство.

4. Страните ќе соработуваат во формулацијата на предложените мерки, постапки и насоки за примена на Конвенцијата би протоколите на кои се членки.

5. Страните ќе соработуваат на соодветен начин со надлежните меѓународни и регионални меѓувладини организации и други тела за да ги постигнат целите на оваа Конвенција и протоколите на кои се членки.

6. Страните, во рамките на расположивите ресурси, ќе соработуваат заради подигање на средства за ефективна примена на Конвенцијата преку билатерални и мултилатерални механизми за финансирање.

ДЕЛ III: МЕРКИ ЗА НАМАЛУВАЊЕ НА ПОБАРУВАЧКАТА НА ТУТУН

Член 6

Ценовни и таксени мерки за намалување на побарувачката на тутунот

1. Страните прифаќаат дека ценовните и таксените мерки се ефективно и важно средство за намалување на употребата на тутунот од страна на различни сегменти на населението, особено од страна на младите луѓе.

2. Без да се навлегува во сувереното право на Страните за определување и воспоставување на нивните таксени политики, секоја страна ќе ги има предвид национално определенетите здравствени

цели по однос на контролата на тутунот и соодветно ќе усвои или одржи мерки што можат да вклучат:

(а) примена на таксени мерки и, каде е тоа соодветно, ценовни политики по однос на тутунските производи така што да придонесе кон здравствените цели за намалување на употребата на тутунот; и

(б) забрана или ограничување , како што е соодветно, на продажбата и/или увозот од страна на меѓународните патници на тутунски производи ослободени од такси и царини.

3. Страните ќе обезбедат информации за стапките на таксите за тутунските производи и трендовите на употреба на тутунот во нивните периодични извештаи на Конференцијата на Страните , во согласност со член 21.

Член 7

Не-ценовни мерки за намалување на побарувачката на тутунот

Страните прифаќаат дека сеопфатните не-ценовни мерки се ефективно и важно средство за намалување на употребата на тутунот. Секоја Страна ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни и други мерки неопходни за одговор на нејзините обврски утврдени во член 8 до член 13 и соодветно ќе соработува со другите страни непосредно или преку други надлежни меѓународни организации со цел за нивна примена. Конференцијата на Страните ќе предложи соодветни насоки за примена на обврските од наведените одредби.

Член 8

Заштита од изложеност на чад од тутун

1. Страните прифаќаат дека научната евиденција недвосмислено покажа дека изложеноста на чад од тутун предизвикува смрт, болест и инвалидност.

2. Секоја страна ќе усвои и примени мерки во постоечките области на националното законодавство , на начин на кој тоа е утврдено со тоа законодавство и активно ќе промовира на други законодавни нивоа усвојување и примена на ефективни законодавни, извршни, законодавни и/или други мерки за обезбедување на заштита од изложеност на чад од тутун во работни простории, јавен транспорт, јавни простории и, соодветно, на други јавни места.

Член 9

Регулирање на содржината на тутунските производи

Конференцијата на Страните, во консултација со надлежните меѓународни тела, ќе предложи насоки за тестирање и мерење на содржината и емисиите од тутунските производи, како и за регулирање на содржината и емисиите. Секоја Страна , врз основа на одобрение од надлежните органи, ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни и административни или други мерки за вакво тестирање и мерење, како и за вакво регулирање.

Член 10

Регулирање на откривањето на информации за тутунските производи

Секоја Страна , во согласност со нејзиното национално законодавство, ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни или други мерки со кои ќе се бара од производителите и увозниците на тутунски производи да им даваат информации на владините органи за содржината и емисиите на тутунските производи. Секоја Страна понатаму ќе усвои ефективни мерки за јавно откривање на информации за токсичните состојки на тутунските производи и за емисиите што тие можат да ги произведат.

Член 11

Пакување и означување на тутунски производи

1. Секоја Страна , во период од три години од влегувањето во сила на оваа конвенција за таа Страна, ќе усвои и примени, во согласност со националното законодавство, ефективни мерки што ќе обезбедат:

(а) пакувањето и означувањето на тутунскиот производ да не го промовираат тутунскиот производ на било каков начин што води во грешка, заблуда или измама или што може да создаде погрешна претстава за неговите карактеристики, здравствени ефекти, ризици или емисии, вклучително и преку било кој термин, појаснување, заштитен знак, фигуративен или друг знак што директно или индиректно создава лажна претстава дека предметниот тутунски производ е помалку штетен од други тутунски производи. Тука се вклучуваат и термините како што се “ниско ниво на никотин“(low tar),“лесни“(light),“ултра-лесни“(ultra-light), или “благи“(mild); и

(б) секој единечен пакет или поединечно пакување на тутунски производи и секое надворешно пакување и означување на ваквите производи исто така носат здравствени предупредувања со опис на штетните ефекти од употребата на тутунот и можат да вклучат други соодветни пораки. Овие предупредувања и пораки :

(i) ќе бидат дозволени од надлежен национален орган,

(ii) ќе се ротираат,

(iii) ќе бидат големи, јасни, видливи и правно засновани,

(iv) ќе покриваат повеќе од 50% или повеќе од основната видлива страна и нема да покриваат помалку од 30% од другите основни видливи површини,

(v) може да бидат во формат на или да вклучат слики или пиктограми.

2. Секое поединечен пакет или пакување на тутунски производи и секоје надворешно пакување и означување на ваквите производи , како дополнување на предупредувањата утврдени во став 1(б) од овој член, ќе содржи информација за релевантните состојки и имесии од тутунските производи, на начин дефиниран од националниот надлежен орган.

3. Секоја страна ќе бара предупредувањата и другите текстуални информации утврдени во став 1(б) и став 2 од овој член, да се појавуваат на секој поединечен пакет или пакување на тутунските производи и на секое надворешно пакување на ваквите производи, како и на службениот јазик или јазици на страната.

4. За целите на овој член, терминот "надворешно пакување и означување" во врска со тутунските производи се однесува на секое пакување и означување употребено во малопродажбата на производот.

Член 12

Образование, комуникација, обука и јавна свесност

Секоја Страна ќе ја промовира и зајакнува јавната свесност за прашањата во врска со тутунските производи, употребувајќи ги сите средства за комуникација, на соодветен начин. Со оваа цел , секоја Страна ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни или други мерки за да промовира:

(а) широка достапност до ефективни и сеопфатни едукативни програми и програми за подигање на јавната свесност за здравствените ризици, вклучително и за карактеристиките на тутунските производи за стварање на зависност преку нивната употреба и изложеност на чад од тутун;

(б) јавна свесност за здравствените ризици од употребата на тутунот и изложеноста на чад од тутун, користи од престанокот на употребата на тутунот и животните стилови без употреба на тутун, како што е утврдено во член 14.2;

(в) јавен пристап, во согласност со националното законодавство, до широк спектар на информации за тутунската индустрија, релевантно на целта на оваа конвенција;

(г) ефективна и соодветна обука или сензатизација и подигање на свесноста преку програми за контрола на тутунот наменети за здравствените работници, работниците во заедницата, социјалните работници, професионалните медиумски работници, образовните работници, донесувачите на одлуки, административните работници и други релевантни лица;

(д) свесност и учество на јавноста и приватните агенции и невладини организации што нхе се поврзани со тутунската индустрија , во развојот и примената на интерсекторски програми и стратегии за контрола на тутунот; и

(ѓ) јавна свесност за и пристап кон информации во врска со повратните здравствени, економски и еколошки последици од производството и употребата на тутун.

Член 13

Рекламирање, промоција и спонзорирање на тутун

1. Страните прифаќаат дека сеопфатна забрана на рекламирањето, промоцијата и спонзорирањето ќе ја намалат употребата на тутунски производи.

2. Секоја Страна, во согласност со својот устав и уставните принципи, ќе преземе сеопфатна забрана на секакво рекламирање, промоција и спонзорирање . Тоа вклучува, во согласност со правните рамки и расположивите технички средства на страната, сеопфатна забрана на преку-граничното рекламирање, промоција и спонзорирање што потекнува од нејзината територија. Во согласност со наведеното, во период од пет години од денот на влегувањето во сила на оваа конвенција за Страната, секоја Страна да преземе соодветни законодавни, извршни, административни и/или други мерки и да соодветно известува во согласност со член 21.

3. Страната што не е во состојба да преземе сеопфатна забрана поради својот устав или уставните принципи ќе примени ограничувања на севкупното рекламирање ,промоција и спонзорирање на тутунски производи. Тоа вклучува во согласност со правните рамки и расположивите технички средства на Страната , ограничувања или сеопфатна забрана на рекламирањето, промоцијата и спонзорирањето што потекнува од територијата на страната со преку-гранични ефекти. Во согласност со наведеното, во период од пет години од денот на влегувањето во сила на оваа конвенција за Страната, секоја страна да преземе соодветни законодавни, извршни, административни и/или други мерки и да соодветно известува во согласност со член 21.

4. Како минимум и во согласност со својот устав и уставните принципи, секоја Страна ќе:

(а) ги забрани сите форми на рекламирање, промоција и спонзорирање на тутунските производи на било каков начин што води во грешка, заблуда или измама или може да создаде погрешна претстава за неговите карактеристики, здравствени ефекти, ризици или емисии;

(б) бара здравствени или други соодветни предупредувања или пораки да го придружуваат секое рекламирање на тутунски производи, како и, на соодветен начин, промоцијата и спонзорството;

(в) ја ограничи употребата на посредни и непосредни средства што поттикнуваат набавка на тутунски производи од страна на јавноста;

(г) бара , доколку не воспостави сеопфатна забрана, откривање на информации на релевантни надлежни органи за трошоците на тутунската индустрија за рекламирање, промоција и спонзорство што сеуште не се забранети. Надлежните органи можат да одлучат да ги направат овие податоци достапни на јавноста и на Конференцијата на Страните, врз основа на член 21 од оваа конвенција, а во согласност со националното законодавство ;

(д) определи сеопфатна забрана или, во случај на Страна што не е во позиција да определи сеопфатна забрана поради својот устав или уставни принципи, да го ограничи рекламирањето, промоцијата и спонзорството преку радио, телевизија, печатени медиуми и, на соодветен начин преку другите медиуми, како што е интернетот, во период од пет години; и

(ѓ) забрани, или во случај на Страна што не е во позиција да определи сеопфатна забрана поради својот устав или уставни принципи, да го ограничи спонзорирањето на меѓународни настани, активности и/или партиципиенти на тие настани.

5. Страните се поттикнуваат да применат мерки надвор од обврските утврдени со став 4.

6. Страните ќе соработуваат во развојот на технологии и други средства неопходни за да се отстрани преку-граничното рекламирање.

7.Страните што имаат забрана на одредени форми на рекламирање на тутунот, промоцијата и спонзорирањето имаат суверено право да ги забранат тие форми на преку-гранично рекламирање, промоција и спонзорство да навлезат на нивна територија и да воведат еднакви казни како оние што се применуваат на домашното рекламирање , промоција и спонзорство што потекнува од нивната територија, во согласност со нивното законодавство. Овој став не воспоставува ниту оправдува било која посебна казна.

8. Страните ќе ја земат во предвид потребата од подготовка на протокол со кој ќе се утврдат соодветни мерки кои бараат меѓународна соработка за сеопфатна забрана на преку-гранично рекламирање, промоција и спонзорство.

Член 14

Мерки за намалување на побарувачката што се однесуваат на зависноста од тутунот и престанокот на употребата на тутунот

1. Секоја Страна ќе развие и распредели сеопфатни и интегрирани насоки засновани на научни дикази и добри пракси, земајќи ги предвид националните услови и приорите и ќе преземе ефективни мерки да го промовира престанокот на употребата на тутунот и соодветниот третман на зависноста од тутунот;

2. За реализација на ваквата цел, секоја Страна ќе се стреми кон:

(а) формулира и примени ефективни програми со цел за промоција на престанокот на употребата на тутунот, на такви места како што се образовните институции, објектите за здравствена заштита, работните места и средините за спортување;

(б) вклучи дијагностицирање и третман на зависноста од тутунот и служби за советување за престанок на употребата на тутунот во националните здравствени и образовни програми, планови и стратегии, со учество на здравствени работници, работници од заедницата и социјални работници, на соодветен начин;

(в) воспостави програми за дијагностицирање, советување, превенирање и третман на зависноста од тутунот во објектите за здравствена заштита и центрите за рехабилитација;

(г) соработува со другите Страни за да потпомогне во обезбедување на достапноста и возможноста за третман на зависноста од тутун, вклучувајќи ги фармацевтските производи, во согласност со член 22. Ваквите производи и нивни состојки можат да вклучат лекови, производи што се употребуваат за да се администрираат лековите и дијагностика, кога е тоа соодветно.

ДЕЛ IV:МЕРКИ ШТО СЕ ОДНЕСУВААТ НА НАМАЛУВАЊЕ НА ПОНУДАТА НА ТУТУНОТ

Член 15

Нелегална трговија со тутунски производи

1. Страните прифаќаат дека елиминацијата на сите форми на нелегалната трговија со тутунски производи, вклучувајќи го и шверцот, нелегалното производство и фалсификувањето, како и развојот и примената на релевантното национално законодавство, како дополнување на субрегионите, регионалните и глобалните спогодби, се суштествени за контролата на тутунот.

2. Секоја Страна ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни и други мерки за да обезбеди сите поединечни пакети и пакувања на тутунски производи и сите надворешни пакувања на таквите производи да се обележени за да им се помогне на страните во определување на потеклото на тутунските производи, како и во согласност со националното законодавство и релевантните билатерални и мултилатерални спогодби да им се помогне на страните да ги определат точките на диверзија и следење, да го документираат и контролираат движењето на тутунските производи и нивниот правен статус. Дополнително, секоја Страна ќе:

(а) бара секој поединечен пакет или пакување на тутунски производи за малопродажба и големопродажба што се продаваат на домашниот пазар ја носат изјавата: "Продажбата е дозволена единствено во (се внесува името на земјата, субнационалната, регионалната или федералната единица)" или носат било која друга ефективна ознака што ја означува крајната дестинација или која ќе им помогне на надлежните органи во определување на фактот дали производот е легално за продажба на домашниот пазар; и

(б) земе предвид, на соодветен начин, да развие практично систем за следење и снимање што ќе го обезбедат натамошното осигурување на системот за дистрибуција и ќе помогнат во истрагите за нелегална трговија.

3. Секоја Страна ќе бара информацијата на пакувањето или означувањето утврдени во став 2 од овој член да биде презентирана во легална форма и/или да се појавува на службениот јазик или јазици.

4. Со цел да се елиминира нелегалната трговија, секоја Страна ќе:

(а) следи и прибира податоци за преку-граничната трговија на тутунски производи, вклучувајќи ја нелегалната трговија, и ќе разменува информации помеѓу царинските,таксените и други органи, на соодветен начин, и во согласност со националното законодавство и релевантните билатерални и мултилатерални спогодби во примена;

(б) усвои или го засили законодавството со соодветни казни и правни лекови, против нелегалната трговија на тутунски производи, вклучувајќи го шверцот и криумчарењето на цигари;

(в) преземе соодветни чекори за да обезбеди дека целата конфискувана произведена опрема , шверцувани или криумчарени цигари и други тутунски производи се уништени, употребувајќи еколошки соодветни методи каде е тоа можно, или ставени вон употреба во согласност со националното законодавство;

(г) усвои и примени мерки за следење, документирање и контрола на складирањето и дистрибуирањето на тутунските производи задржани или што се вопромет со суспендирани такси и царини во рамки на нивната хадлежност; и

(д) усвои мерки на соодветен начин, за да овозможи конфискација на предмети произлезени од нелегалната трговија на тутунски производи.

5. Информациите прибрани во согласност со став 4(а) и 4 (г) од овој член на соодветен начин, во агрегатна форма ќе се обезбедат од страна на Страните во нивните периодични извештаи на Конференцијата на страните, во согласност со член 21.

6. Страните , на соодветен начин и во согласност со националното законодавство ќе промовираат соработка помеѓу националните агенции , како и помеѓу релевантните регионални и меѓународни меѓувладини организации кога таа се однесува на истражувања, обвинениј а и истражни дејствија , со цел за елиминација на нелегалната трговија со тутунски производи.

7. Секоја Страна ќе се заложи за усвојување и примена на натамошни мерки вклучително лиценцирање, каде е тоа соодветно, за контрола или регулирање на производството и дистрибуцијата на тутунски производи со цел да се превенира нелегалната трговија .

Член 16

Продажба на и од малолетници

1. Секој Страна ќе усвои и примени ефективни законодавни, извршни, административни или други мерки на соодветно владино ниво, за забрана на продажбата на тутунски производи на лица под возрасна граница определена со националното законодавство или на лица под осумнаесет години. Овие мерки можат да вклучат:

(а) барање сите продавачи на тутунски производи да постават јасен и видлив знак во/на местото на продажба за забрана на продажба на тутун на малолетници и , во случај на сомневање, барање секој купувач на тутунски производ да обезбеди соодветен доказ за достигање на полната возраст определена со закон;

(б) забрана за продажба на тутнски производи на секој малолетник кој непосредно им пристапува, како на пример при продажба на продажни рафтови;

(в) забрана за производство и промет на слатки работи, ситни работи за грицкање, играчки или било кој друг предмет во форма на тутунски производ што се претставува на малолетници; и

(г) обезбедување на недостапност на автоматите за тутунски производи на територијата во нивна надлежност , до малолетниците, како и непромовирање на тутунски производи на малолетници.

2. Секоја Страна ќе забрани или ќе промовира забрана на дистрибуција на тутунски производи без надоместок во јавноста, особено на малолетници.

3. Секоја Страна ќе се грижи за забрана на продажба на цигари поединечно или во мали пакувања што ја зголемуваат достапноста на ваквите производи на малолетниците.

4. Страните прифаќаат дека заради зголемување на ефикасноста, мерките за превенирање на употребата на тутун од малолетници треба, на соодветен начин, да се применат заедно и во врска со другите одредби на оваа Конвенција.

5. При потпишувањето, ратификувањето, прифаќањето, одобрувањето или пристапувањето кон оваа Конвенција или било кога потоа, Страната може , преку обврзувачка изјава во пишувана форма, да ја покаже својата заложба за забрана на поставувањето на автомати за продажба на тутунски производи на територијата на својата надлежност или, на соодветен начин, потполно да забрани поставување на автомати за продажба на тутунски производи.

6. Секоја Страна ќе примени ефективни законодавни, извршни, административни или други мерки за забрана на продажбата на тутунски производи на лица под возраст определена со националното законодавство или под осумнаесет години.

Член 17

Обезбедување на поддршка преку економски прифатливи алтернативни активности

Страните, во заедничка соработка , како и во соработка со други меѓународни и регионални меѓувладини организации, ќе промовираат, на соодветен начин, економски прифатливи алтернативи за тутунските работници, одгледувачи и, ако тоа е случај, на индивидуалните продавачи.

ДЕЛ V: ЗАШТИТА НА ЖИВОТНАТА СРЕДИНА

Член 18

Заштита на животната средина и здравјето на лицата

Во спроведувањето на обврските од оваа конвенција , Страните се согласуваат да се однесуваат со должно внимание кон заштитата на животната средина и здравјето на лицата во врска со средината во која живеат, по однос на одгледувањето и производството на тутунските производи на својата територија.

ДЕЛ VI: ПРАШАЊА ВО ВРСКА СО ОДГОВОРНОСТА

Член 19

Одговорност

1. Со цел за контрола на тутунот, Страните ќе земат предвид преземање на законодавни активности или промовирање на постоечките закони , на соодветен начин, за да се зправат со кривичната и граѓанска одговорност, вклучувајќи ја компензацијата, каде е тоа неопходно.

2. Страните ќе соработуваат едни со други во размената на информации преку Конференцијата на страните, во согласност со член 21 , вклучувајќи ги:

(а) информациите за здравствените ефекти од употребата на тутунските производи и изложеноста на чад од тутун, во согласност со член 20.3(а);и

(б) информации за законодавството и регулативите во сила , како и за постоечката законска пракса.

3. Страните , на соодветен начин и со меѓусебна согласност, во рамки на националното законодавство, политики, правни пракси и постоечки аранжмани засновани на меѓународни спогодби, ќе си обезбедат взаемна помош во правните процедури што се однесуваат на граѓанската и кривичната одговорност, во согласност со оваа Конвенција.

4. Конвенцијата на ниеден начин нема да влијае или ги ограничи правата на взаемен пристап на Страните кон нивните судови , каде вакви права постојат.

5. Конференцијата на Страните може да земе предвид, доколку е тоа возможно и во рана фаза, водејќи сметка за работата завршена на релевантни меѓународни форуми, прашањата во врска со одговорноста, вклучително и соодветните меѓународни пристапи кон тие прашања , соодветни средства за поддршка по барање на страната, во нивните законодавни или други активности, во согласност со овој член.

ДЕЛ VII: НАУЧНА И ТЕХНИЧКА СОРАБОТКА И ДОСТАВУВАЊЕ НА ИНФОРМАЦИИ

Член 20

Истражување, следење и размена на информации

1.Страните преземаат активности за развој и промоција на национални истражувања, како и за координирање на истражувачки програми на регионално и национално ниво во доменот на контролата на тутунот. Со таа цел, Страните ќе:

(а) иницираат и соработуваат, непосредно или преку надлежни меѓународни и регионални меѓувладини организации и тела во спроведувањето на истражувања и научни проценки, и во тие рамки ќе промовираат и поттикнуваат истражување на детерминантите и последиците од употребата на тутун и изложеноста на чад од тутун, како и истражувања за утврдување на алтернативни земјоделски култури; и

(б) промовираат и засилуваат, со поддршка на надлежни меѓународни и регионални меѓувладини организации и тела , обука и поддршка на сите што се ангажирани во активности за контрола на тутунот, вклучувајќи ги истражувањето, примената и проценката.

2. Страните ќе воспостават , на содветен начин, програми за национален, регионален или глобален следење на величината, појавните форми, детерминантите и последиците од употребата на тутунот и изложеноста на чад од тутун. Со оваа цел, Страните ќе ги вклучат програмите за следење на тутунот во националните, регионалните и глобалните програми за следење на здравјето, така што податоците да бидат споредливи и да можат да се анализираат на регионално и меѓународно ниво, на соодветен начин.

3. Страните ја прифаќаат важноста финансиската и техничката помош од меѓународни и регионални меѓувладини организации и други тела. Секоја страна ќе се грижи за:

(а) прогресивното воспоставување на национален систем за епидемиолошко следење на употребата на тутун и поврзаните социјални, економски и здравствени индикатори;

(б) соработката со надлежните меѓународни и регионални меѓувладини организации и тела, вклучувајќи ги и владините и невладините агенции, во доменот на регионалното и глобалното следење и размена на информации за индикаторите утврдени во став 3(а) од овој член; и

(в) соработката со Светската здравствена организација во развојот на општите насоки или постапки за дефинирање на

опфатот на податоците,како и анализа и распределба на податоците од следењето во доменот на контролата на тутунот.

4. Страните, во согласност со националното законодавство, промовираат и потпомагаат размена на јавно достапни научни, технички, социоекономски, комерцијални и правни информации, како и информации за праксата на тутунската индустрија и одгледувањето на тутунот, што е релевантно за оваа конвенција. При тоа, Страните ќе ги земат предвид специјалните потреби на земјите во развој, како и земјите со економии во транзиција. Секоја земја ќе се грижи за:

(а) прогресивно да воспоставува и одржува база на податоци на прописи и регулативи за контрола на тутунот и, на соодветен начин, информации за нивната примена, како и за постоечката правна пракса и ќе соработува во развојот на програми за регионална и глобална контрола на тутунот;

(б) прогресивно ќе воспоставува и одржува беза на податоци од националните програми за следење, во согласност со став 3(а) од овој член; и

(в) соработка со надлежни меѓународни организации за прогресивно воспоставување и одржување на глобален систем за регуларно собирање и распределба на информации за производството на тутунот, преработката , како и активностите на тутунската индустрија што имаат влијание на оваа Конвенција или на националните активности за контрола на тутунот.

5. Страните ќе соработуваат во регионалните и меѓународните меѓувладини организации и институции за финансирање и развој каде се членки, со цел за промоција и поттикнување на обезбедувањето на технички и финансиски ресурси на Секретаријатот заради помош на страните што се земји во развој или земји во транзиција за да се одговори на нивната заложба за истражување, следење и размена на информации.

Член 21

Известување и размена на информации

1. Секоја Страна ќе и поднесува на Конференцијата на страните, преку Секретаријатот, периодични извештаи за примената на Конвенцијата, што ќе го содржат следното:

(а) информација за законодавните, извршните, административните или други мерки преземени за примена на Конвенцијата;

(б) информација, на соодветен начин, за било какви препреки или бариери што ги согледала при приманата на Конвенцијата;

(в) информација, на соодветен начин, за финансиската и техничката помош обезбедена или добиена за активностите за контрола на тутунот;

(г) информација за следењето и истражувањата утврдени во член 20; и

(д) информација утврдена во член 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(г), 15.5 и 19.2.

2. Роковите за поднесување и формата на ваквите извештаи од сите Страни ќе бидат определени од Конференцијата на Страните. Секоја Страна ќе подготви првичен извештај во рок од две години од денот на влегувањето во сила на конвенцијата за таа страна.

3. Конференцијата на Страните, согласно член 22 и 26 ќе земе предвид аранжмани за помош на земјите во развој и земјите во транзиција што се Страни на оваа конвенција, по нивно барање, во врска со извршување на нивните обврски од конвенцијата.

4. Известувањето и размената на информациите во врска со оваа конвенција подлежат на националното законодавство од областа на доверливоста и приватноста. Страните се меѓусебно согласни да ја заштитат секоја доверлива информација што е предмет на размена.

Член 22

Соработка во научната, техничката и законодавната област и обезбедување на екпертиза во овие области

1.Страните ќе соработуваат непосредно или преку надлежни меѓународни тела заради засилување на нивниот капацитет за исполнување на обврските од оваа Конвенција, земајќи ги предвид потребите на страните што се земји во развој или земји во транзиција. Ваквата соработка ќе промовира трансфер на техничка, научна и правна експертиза и технологија, како што страните се согласиле, заради воспоставување и засилување на националните стратегии за контрола на тутунот, плановите и програмите што имаат за цел, меѓу другото да се :

(а) поттикне развојот, трансферот и аквизицијата на технологијата, знаењето, вештините, капацитетот и екпертизата во врска со контролата на тутунот;

(б) обезбеди техничка, научна, правна и друга експертиза за воспоставување и засилување на националните стратегии за контрола на тутунот, плановите и програмите што имаат за цел да се примени конвенцијата преку, меѓу другото:

(i) помош, по барање, во развојот на силна правна основа како и технички програми, вклучително и оние за превенција на

почнувањето и промоција на престанокот на употребата на тутунот, како и заштита од изложеноста на чад од тутун;

(ii) помош, на сооветен начин, на тутунските работници во развојот на економски соодветни и исплатливи алтернативни начини на живеење на економски исплатлив начин;

(iii) помош, на соодветен начин, на одгледувачите на тутун во префрлувањето на друго земјоделство производство на алтернативни култури, на економски исплатлив начин;

(в) поддршка нза соодветна обука или програми за сензитивизирање за соодветен персонал, во согласност со член 12;

(г) обезбедување, на соодветен начин, на неопходниот материјал, опрема и набавки, како и логистичка поддршка за стратегиите за контрола на тутунот, плановите и програмите;
(д) идентификација на методите за контрола на тутунот, вклучително и сеопфатен третман на зависноста од никотин; и

(ѓ) промоција, на соодветен начин, на истражувањата за зголемување на достапноста на сеопфатен третман на зависноста од никотин.

2. Конференцијата на Страните ќе го промовира и помага трансферот на техничката, научната и правната експертиза и технологија со финансиска помош обезбедена во согласност со член 26.

ДЕЛ VIII: ИНСТИТУЦИОНАЛНИ АРАНЖМАНИ И ФИНАНСИСКИ СРЕДСТВА

Член 23
Конференција на Страните

1. Со оваа конвенција се формира Конференција на Страните. Првата сесија на Конференцијата ќе се одржи под водство на Светската здравствена организација не подоцна од една година од денот на влегивањето во сила на оваа конвенција. Конференцијата ќе ги определи местото и времето на одржувањето на последователните редовни седници, на својата прва седница.

2. Вонредните седници на Конференцијата на Страните ќе се одржува во периоди определени од страна на Конференцијата , или врз основа на писмено барање на било која Страна, под услов ако во рок од шест месеци од поднесување на ваквото барање, една третина од Страните го поддржи барањето.

3. Конференцијата на Страните со консензус ќе усвои Правила на постапувањето, на првата седница.

4. Конференцијата на Страните со консензус ќе усвои финансиски правила за сопственото работење, како и за финансирање на било кое субсидијарно тело што ќе го формира, како и одредби за финансирање на функционирањето на Секретаријатот. На таква редовна седница , таа ќе усвои буџет за финансиски период до следната редовна седница.

5. Конференцијата на Страните редовно ќе врши преглед на примената на конвенцијата и ќе донесува решенија неопходни за промовирање на нејзината ефективна примена и може да усвои протоколи, анекси и амандмани на конвенцијата, во согласност со член 28, 29 и 33. Со таа цел, Конференцијата ќе:

(а) промовира и потпомага размена на информации, во согласност со член 20 и 21;

(б) промовира и го насочува развојот и периодичното ревидирање на компаративните методологии за истражување и прибирање на податоци, како дополнение на оние утврдени во член 20, а што се релевантни за примена на конвенцијата;

(в) промовира, на содветен начин, развој, примена и процена на стратегии, планови и програми, како и политики, прописи и други мерки;

(г) ги зема предвид извештаите доставени од страните, во согласност со член 21 и усвојува редовни извештаи за примена на конвенцијата;

(д) промовира и потпомага мобилизирање на финансиски средства за примена на конвенцијата во согласност со член 26;

(ѓ) основа субсидијарни тела , кога е тоа неопходно за постигање на целите на конвенцијата;

(е) бара, на соодветен начин, услуги и соработка, како и информации од страна на надлежните и релевантни организации и тела на Обединетите Нации и други меѓународни и регионални меѓувладини организации и тела, како средство за засилување на примената на конвенцијата; и

(ж) зема предвид други активности , на соодветен начин, за постигнување на целта на конвенцијата, во светло на искуството што е добиено преку имплементација на конвенцијата.

(6) Конференцијата на Страните ќе утврди критериуми за присуство на набљудувачи на своите седници.

Член 24

Секретаријат

1.Конференцијата на Страните ќе воспостави постојан секретаријат и ќе воспостави аранжмани за негово функционирање. Конференцијата на Странките ќе се заложи за наведеното на својата прва седница.

2.Се до воспоставувањето на постојан Секретаријат, функциите на Секретаријат утврдени со оваа Конвенција ќе ги врши Светската здравствена организација.

3.Функции на Секретаријатот се да :

(а) ги подготвува седниците на Конференцијата на Страните , како и на било кои други субсидијарни тела и да ги обезбедува за нив потребните услуги;

(б) ги предава извештаите примени во согласност со Конвенцијата;

(в) им обезбедува поддршка на Страните, особено на Страните - земји во развој или во транзиција, по нивно барање, во прибирањето и доставувањето на информации што се бараат во согласност со одредбите на оваа Конвенција;

(г) подготвува извештаи за своите активности во врска со Конвенцијата, според насоките на Конференцијата на Страните и да ги доставува до Конференцијата на Страните;

(д) обезбедува, според насоките на Конференцијата на Страните , неопходна координација со надлежни меѓународни и регионални меѓувладини организации и други тела;

(ѓ) ва влегува, според насоките на Конференцијата на Страните, во такви административни и договорни односи какви што ќе се бараат за ефективно спроведување на неговите функции; и

(е) извршува и други функции утврдени со Конвенцијата или нејзините протоколи или од страна на Конференцијата на Страните.

Член 25

Односи помеѓу Конференцијата на Страните и меѓувладините организации

Со цел да се обезбеди техничка и финансиска соработка за остварување на целта на Конвенцијата, Конференцијата на Страните може да бара соработка со недлежни меѓународни и регионални меѓувладини организации, вклучително и институции за финансирање и развој.

Член 26

Финансиски извори

1. Страните ја прифаќаат важната улога на финансиските извори за постигнување на целта на Конвенцијата.

2. Секоја Страна ќе обезбеди финансиска поддршка по однос на своите национални активности со намера да се постигне целта на Конвенцијата, во согласност со своите национални планови, приоритеи и програми.

3. Страните ќе промовираат , на соодветен начин, воспоставување на билатерални, регионални, субрегионални и други мултилатерални канали за да обезбедат финансирање на развојот и засилување на мултисекторските и сеопфатни програми за контрола на тутунот на страните што се земји во развој или во транзиција. Соодветно, ќе се земат предвид и поддржат економски оправдани алтернативи на тутунското производство , вклучително промена на културите во контекст на национално развиените стратегии за одржлив развој.

4. Страните претставени во релевантни регионални и меѓувладини организации, како и институции за финансирање и развој, ќе ги поттикнуваат овие институции да обезбедат финансиска помош за страните што се земји во развој или во транзиција за да им се помогне во исполнувањето на обврските утврдени со Конвенцијата, без ограничување на нивните права за учество во овие организации.

5. Страните се согласија:

(а) да им помогнат на Страните во исполнувањето на обврските утврдени со оваа Конвенција, така што сите релевантни потенцијални и постоечки извори, финансиски, технички и други , јавни и приватни што се достапни за активностите за контрола на тутунот да се мобилизираат и стават во корист на сите страни, посебни на земјите во развој и земјите во транзиција;

(б) Секретаријатот дава совети на Страните што се земји во развој и земји во транзиција , по нивно барање, за расположивите средства за помош во исполнувањето на нивните обврски утврдени во Конвенцијата;

(в) Конференцијата на Страни на својата прва седница ќе направи преглед на постоечките и потенцијалните извори на средства и механизми за помош засновани на студија спроведена од страна на Секретаријатот , како и други релевантни информации, при што ќе се земе предвид нивната соодветност; и

(г) резултатите од овој преглед ќе се земе предвид од Страна на Конференцијата на страните при определувањето на неопходноста за унапредување на постоечките механизми или за воспоставување на доброволен глобален фонд или други соодветни финансиски механизми за да се канализираат

дополнителните финансиски средства, според потребите, на Страните што се земји во развој или земји во транзиција за да им се помогне да ги исполнат обврските од Конвенцијата.

ДЕЛ IX: РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Член 27
Решавање на спорови

1. Во случај на спор помеѓу две или повеќе Страни по однос на толкувањето или примената на оваа Конвенција, Страните во спорот ќе се обидат преку дипломатски канали да го решат спорот со преговарање или друг мирен начин по нивен избор, вклучително преку нивните служби, посредување или помирување. Доколку не постигнат спогодба преку нивните служби , посредување или помирување, тоа не ги ослободува Страните од обврската да продолжат да бараат решенија да го решат спорот.

2. При ратификувањето, прифаќањето, одобрувањето, формалното потврдување или пристапувањето кон Конвенцијата, или во било кое време потоа, Страната или регионалната организација за економска интеграција можат да изјават, во писмена форма, пред Депозитарот дека, за спор што не е решен во согласност со став 1 на овој член, прифаќаат , како обврска, ad hoc арбитража во согласност со процедурите што ќе ги усвои консензуално Конференцијата на страните.

3. Одредбите од овој член се применуваат и на секој протокол помеѓу страните на протоколот, освен ако со самиот прокол поинаку не е утврдено.

ДЕЛ X : РАЗВОЈ НА КОНВЕНЦИЈАТА

Член 28
Амандмани на Конвенцијата

1. Секоја Страна може да предложи амандмани на оваа Конвенција. Таквите амндмани ќе бидат земени предвид од страните на Конференцијата.

2. Амандманите на Конвенцијата се усвојуваат од страна на Конференцијата на страните. Текстот на секој предложен амандман на Конвенцијата ќе биде доставен до страните од страна на Секретаријатот најмалку шест месеци пред седницата на која е предложено истиот да се усвои. Секретаријатот, исто така, ќе ги достави предложените амандмани на потписниците на Конвенцијата и, за информација, и до Депозитарот.

3. Страните ќе направат напори да постигнат спогодба со консензус по секој предложен амандман на конвенцијата. Кога ќе се исцрпат сите напори за да се постигне консензус и не се постигне спогодба,

амандманот, како последен напор, ќе се усвои со три-четвр5тинско мнозинство од присутните страни на седницата на која се гласа. За целите на овој член, страните што се присутни и гласаат се оние страни што се присутни и гласаат позитивно или негативно. Секој усвоен амандман ќе се достави , од страна на Секретаријатот, до Депозитарот, кој ќе го достави до сите страни на прифаќање.

4. Инструментите за прифаќање на амандман ќе се депонираат кај Депозитарот. Амандман усвоен во согласност со став 3 на овој член ќе влезе во сила за оние страни што го прифатиле, на деведесеттиот ден после датумот на прием на инструмент за прифаќање од најмалку две третини од страните на Конвенцијата доставен од страна на Депозитарот.

5. Амандманот ќе влезе во сила за секоја друга Страна на дведесеттиот ден после датумот на кој Страната депонирала кај Депозитарот сопствен инструмент за прифаќање на предметниот амандман.

Член 29

Усвојување и амандмани на анексите на оваа Конвенција

1. Анексите на оваа Конвенција и нејзините амандмани ќе се предлагаат, усвојуваат и ќе влегуваат во сила во согласност со постапката утврдена во член 28.

2. Анексите на Конвенцијата претставуваат нејзин составен дел и, доколку тоа не е поинаку утврдено, упатувањата на Конвенцијата едновреме,ено претставуваат и упатување на нејзините анекси.

3. Анексите ќе се ограничат на листи, формулари и друга форма на описен материјал што се однесува на процедурални, научни, технички или административни мерки.

ДЕЛ XI: ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 30

Резерви

На оваа Конвенција не можат да се стават резерви.

Член 31

Повлекување

1. Во било кое време од истекот на две години од денот на влегувањето во сила на оваа Конвенција за Страната, таа Страна може да се повлече од Конвенцијата преку писмена нотификација дадена на Депозитарот.

2. Секое вакво повлекување добива важност по истекот на една година од датумот на приемот од страна на депозитарот на нотификацијата за повлекување, или на друг подоцнежен датум утврден во нотификацијата за повлекување.

3. Секоја Страна што се повлекува од Конвенцијата , се смета дека се повлекува и од секој протокол на кој била Страна.

Член 32

Право на глас

1. Секоја Страна на оваа конвенција ќе има еден глас, освен во случаите утврдени со став 2 на овој член.

2. Регионалните организации за економска интеграција , во прашањата од нивна надлежност, ќе го користат своето право на глас и ќе имаат онолку гласови колку што имаат земји-членки што се Страни на Конвенцијата. ваквите организации нема да го користат своето право на глас, доколку некоја од нивните земји-членки гласа и обратно.

Член 33

Протоколи

1. Секоја Страна може да предлага протоколи. ваквите предлози ќе бидат земени предвид од Конференцијата на страните.

2. Конференцијата на Страните може да усвојува протоколи на оваа Конвенција. При усвојувањето на протоколите ќе се прават напори секогаш да се дојде до консензус. Доколку сите напори за постигање на консензус се исцрпени и не е постигната согласност, протоколот же се усвојува, како последна можност , со три-четвртинско мнозинство на гласови на Страните што се присутни и гласаат на седницата. Во смисла на овој член, под Страни што се присутни и гласаат се подразбираат Страните што се присутни и гласаат позитивно или негативно.

3. Текстот на секој предложен протокол ќе се достави до Страните преку Секретаријатот најмалку шест месеци пред седницата на која протоколот ќе се предложи на усвојување.

4. Само Страните на оваа Конвенција можат да бидат Страни на Протоколот.

5. Протоколот на оваа Конвенција е обврзувачки за само Страните на протоколот. Само Страните на протоколот можат да донесуваат решенија за прашања исклучиво врзани за предметниот протокол.

6. Условите за влегување во сила на секој протокол се утврдуваат со самиот протокол.

Член 34

Потпишување

Конвенцијата ќе биде отворена за потпишување за сите земји-членки на Светската здравствена организација, како и за земјите што не се членки на Светската здравствена организација но се земји-членки на Обединетите Нации или преку регионалите организации за економска интеграција , во седиштето на Светската здравствена организација во Женева од 16 јуни 2003 до 22 јуни 2003, а потоа во седиштето на Обединетите Нации во Њујорк , од 30 јуни 2003 до 29 јуни 2004.

Член 35

Ратификација, прифаќање, одобрување, формална потврда или пристапување

1. Оваа Конвенција ќе биде предмет на ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување од Страните , како и за формална потврда ули пристапување од страна на регионалните организации за економска интеграција. Конвенцијата ќе биде отворена за пристапување на денот по истекување на датумот за затворање на Конвенцијата за потпишвање. Инструментите за ратификација, прифаќање, одобрување, формнална потврда или пристапување ќе се депонираат кај Депозитарот.

2. Секоја регионална организација економска интеграција што ќе стане Страна на Конвенцијата без при тоа било која нејзина членка да е Страна на Конвенцијата, ќе биде обврзана со сите обврски од Конвенцијата. Во случаите кога некои од членките на овие организации се Страни на Конвенцијата, тие взаемно ќе решат по однос на нивната одговорност за спроведување на обврските од Конвенцијата. Во вакви случаи, организацијата и земјите-членки нема да ги стекнуваат правата од Конвенцијата во конкурентски однос.

3. Регионалните организации за економска интеграција во сопствените инструменти за формално потврдување или пристапување ќе дадат изјава за опфатот на нивната надлежност по однос на прашањата уредени со конвенцијата. Овие организации, исто така, ќе го информираат Депозитарот, кој повратно ќе ги извести Страните за било које дополнително менување на опфатот на нивната надлежност.

Член 36

Стапување во сила

1. Оваа Конвенција ќе влезе во сила деведесетиот ден по денот на депонирање на четириесетиот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување, формална потврда или пристапување на Депозитарот.

2. За секоја Страна што ќе ја ратификува, прифати или ја одобри Конвенцијата или и пристапи на истата по исполнувањето на условите утврдени во став 1 на овој член, Конвенцијата ќе стапи во сила на деведесетиот ден од денот на депонирање на инструмент за ратификација , прифаќање, одобрување или пристапување.

3. За секоја регионална организација економска интеграција што депонира инструмент за формална потврда или инструмент за пристапување по исполнувањето на условите утврдени во став 1 на овој член, Конвенцијата ќе стапи во сила на деведесеттиот ден од денот на депонирањето на инструментот за формална потврда или пристапување .
4. Во смисла на овој член, секој инструмент депониран од страна на регионална организација економска интеграција нема да се смета како дополнителен во однос на оние депонирани од Страните што се членки на таа организација.

Член 37
Депозитар

Генералниот секретар на Обединетите Нации ќе биде Депозитар за оваа Конвенција и нејзините амандмани, како и за протоколите и нивните амндмани усвоени во согласност со член 28, 29 и 33.

Член 38
Автентични текстови

Оригиналот на оваа Конвенција, каде арапскиот, кинескиот, англискиот, францускиот, рускиот и шпанскиот текст се еднакво автентични, ќе се депонира кај Генералниот секретар на Обединетите нации.

ОСВЕДОЧЕНИ, долупотпишаните , со соодветно овластување за потпишување, ја потпишаа оваа Конвенција.

Во Женева, дваесет и први мај, двеилјади и трета.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА ЗА ПРЕЗЕМАЊЕ НА ЛИЦА СО НЕЗАКОНСКИ ПРЕСТОЈ НА НИВНИТЕ ТЕРИТОРИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Шпанската влада за преземање на лица со незаконски престој на нивните територии,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 мај 2006 година.

Бр. 07-2103/1
23 мај 2006 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р **Љупчо Јордановски**, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА ЗА ПРЕЗЕМАЊЕ НА ЛИЦА СО НЕЗАКОНСКИ ПРЕСТОЈ НА НИВНИТЕ ТЕРИТОРИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Шпанската влада за преземање на лица со незаконски престој на нивните територии, склучен во Скопје на 6 февруари 2006 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски јазик, шпански јазик и англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА ЗА ПРЕЗЕМАЊЕ НА ЛИЦА СО НЕЗАКОНСКИ ПРЕСТОЈ НА НИВНИТЕ ТЕРИТОРИИ

Македонската Влада и Шпанската Влада, во натамошниот текст наречени "Договорни страни",

Со желба за олеснување на преземањето на лица кои нелегално престојуваат на територијата на другата Договорна страна,

Почитувајќи ги постоечките права, обврски и гаранции во нивното домашно законодавство и меѓународните конвенции чии потписнички се истите,

Имајќи за цел олеснување на соработката меѓу двете Договорни страни во рамките на меѓународните напори за спречување на илегалната миграција врз основа на реципроцитет и во контекст на нивните заеднички европски интереси,

Се согласија на следното:

ГЛАВА I
Преземање на државјани на Договорните страни

Член 1

1. Секоја Договорна страна, на барање на другата Договорна страна и без формалности, ќе го преземе на своја територија секое лице кое не ги исполнува или повеќе не ги исполнува важечките услови за влез, живеалиште или престој на територијата на Договорната страна - барател, доколку се утврди или може основано да се претпостави дека лицето што се презема има државјанство на Договорната страна-преземач.

2. Договорната страна-барател ќе го преземе лицето назад, без билокакви формалности, доколку се докаже дека тоа немало државјанство на Договорната страна-преземач во моментот на напуштањето на територијата на Договорната страна - преземач.

Член 2

1. Државјанството на лицето наведено во член 1.1 од овој Договор ќе се докаже со следните важечки документи:

   а) национален документ за идентитет,
   б) пасош или друг патен документ кој содржи фотографија (специјална пропусница, лесе-пасе или друго, личен пасош, дипломатски пасош , службен пасош),
   в) воена книшка или друг документ за идентитет издаден на воено лице,
   г) уверение за државјанство, извод од матична книга на родени, документ за граѓански статус,
   д) уверение за државјанство заедно со документ за идентификација кој содржи фотографија.

2. Државјанството на лицето наведено во член 1.1 основано ќе се претпостави со:

   а) документите наведени во претходниот став со истечена важност
   б) возачка дозвола
   в) поморска книшка (модел на Конвенцијата за меѓународна организација на трудот 108 од 13 март, 1958 година)
   г) секој друг документ издаден од надлежните власти на Договорната страна-преземач;
   д) фотокопија на еден од горенаведените документи
   ѓ) изјава на лицето што се презема дадена пред административните или судските власти на Договорната страна-барател
   е) изјава на сведок дадена во присуство на административните или судските власти на Договорната страна-барател
   ж) секој друг доказ признаен од надлежните органи на Договорната страна-барател.

3. Договорните страни меѓусебно ќе се известат по дипломатски пат, не подоцна од 30 дена од денот на потпишувањето на овој Договор, кој од споменатите документи наведени во ставовите 1 и 2 на овој член, се прифаќаат како доказ за државјанство или од кои може основано да се претпостави државјанството согласно нивното внатрешно законодавство.

Член 3

1. Доколку државјанството е докажано или може основано да се претпостави согласно член 2 од овој Договор, дипломатско-конзуларното претставништво на Договорната страна-преземач, без одлагање и на барање на Договорната страна-барател, ќе издаде

важечки патен документ за враќање на лицето што се презема согласно одредбите од член 1 став 1 од овој Договор.

2. Доколку се појават сомневања околу елементите врз кои основано се претпоставува државјанство, дипломатско-конзуларното претставништво на Договорната страна-преземач, во рок од три дена од поднесувањето на барањето за преземање ќе извршат разговор со лицето чиешто преземање се бара.

3. Доколку по разговорот што ќе се изврши со претходна согласност со Договорната страна-барател, се утврди дека лицето има државјанство на Договорната страна-преземач, дипломатско-конзуларното претставништво на Договорната страна-преземач ќе му издаде потребен патен документ без натамошни одлагања.

Член 4

Барањето за преземање ќе содржи:

а) податоци за идентитетот на лицето чиешто преземање се бара,

б) доказите наведени во член 2 од овој Договор,

в) информации што се однесуваат на потребата од обезбедување на медицинска грижа или друг вид на помош на лицето чиешто преземање се бара.

ГЛАВА II
Преземање на државјани на трети држави

Член 5

1. Секоја Договорна страна ќе го преземе на својата територија, на барање на другата Договорна Страна и без билокакви формалности, секој државјанин на трета држава кој не ги исполнува или повеќе не ги исполнува условите за влез, престој или живеалиште на територијата на Договорната страна-барател доколку се докаже или претпостави дека споменатото лице влегло на територијата на таа Договорна страна откако престојувало, живеело или патувало низ територијата на Договорната страна-преземач.

2. Обврската за извршување на преземањето согласно претходниот став нема да важи за државјанин на трета држава којшто при неговиот влез на територијата на Договорната страна-барател поседува виза или важечка дозвола за престој издадена од страна на спомената Договорна страна или на којшто по влезот му е издадена виза или дозвола за престој.

3. Договорните страни ќе настојуваат државјаните на трети држави да ги враќаат во нивните матични држави.

Член 6

1. Доколку државјанин на трета држава кој пристигнал на територијата на Договорната страна-барател не ги исполнува или повеќе не ги исполнува важечките услови за влез, престој или живеалиште, но поседува важечка виза или одобрение за престој на нејзината територија издадена од страна на Договорната страна-преземач, Договорната страна-преземач ќе го преземе споменатиот странец без билокакви формалности на барање на Договорната страна-барател.

2. Во случај двете Договорни страни да издале виза или одобрение за престој на нивната територија, претходниот став ќе важи само доколку визата или одобрението за престој издадени од Договорната страна-преземач истекуваат подоцна.

3. Ставовите 1 и 2 на овој член нема да важат доколку е издадена транзитна виза.

Член 7

Не постои обврска за преземање според членовите 5 и 6 од овој Договор, за државјани на трета држава, во следните случаи:

а) за кого Договорната страна-барател признала статус на бегалец според Женевската Конвенција за статус на бегалци од 28 јули 1951 година, изменета со Протоколот од Њујорк од 31 јануари 1967 година за статусот на бегалци;
б) кој е депортиран од страна на Договорната страна-преземач во неговата земја на потекло или во трета држава;
в) кој останал на територијата на Договорната страна-барател повеќе од една година.
г) кој е државјанин на држава која има заедничка граница со Договорната страна-барател.

Член 8

1. Барањето за преземање на државјанин на трета држава мора да биде поднесено најдоцна во рок од една година откако Договорната страна-барател ќе утврди дека лицето што се презема не ги исполнува или повеќе не ги исполнува важечките услови за влез, престој или живеалиште.

2. Договорната страна-преземач ќе одговори без одлагање и најдоцна во рок од десет дена на барањата за преземање поднесени до неа од страна на државјани на трети држави.

3. Преписката помеѓу Договорните страни наведена во ставовите 2 и 3 од овој член, ќе се врши по факс.

4. Договорната страна-преземач ќе изврши преземање, без одлагање или најдоцна во рок од еден месец, на секое лице чие преземање го прифатила. Овој период ќе се продолжи на барање на Договорната страна-барател за оној временски период што е потребен за отстранување на практични или законски пречки.

Член 9

1. Барањето за преземање на државјанин на трета држава ќе ги содржи следните информации:

   а) податоци кои се однесуваат на идентитетот на лицето што се презема,
   б) елементи или претпоставки врз коишто се заснова барањето за преземање,
   в) информации за потребата од медицинска грижа или друг вид на помош кои можат да му бидат потребни на државјанинот на трета држава што се презема.

2. Договорната страна-барател ќе го преземе назад државјанинот на трета држава за кој, по дополнителни проверки, ќе се утврди дека не ги исполнувал условите наведени во членовите 5 и 6 од овој Договор во моментот на неговото напуштање на територијата на Договорната страна-барател.

ГЛАВА III
Транзитирање

Член 10

1. Секоја Договорна страна, по добивање на писмено барање од другата Договорна страна, ќе одобри транзитирање преку нејзината територија, со или без придружба, на државјани на трети држави ако е гарантирано прифаќање од земјата на дестинација или други можни транзитни земји. Договорната страна-барател ќе и гарантира на Договорната страна-преземач дека лицето чие транзитирање е одобрено, поседува билет и патен документ што е важечки за земјата на дестинација.

2. Договорната страна-барател ќе биде целосно одговорна за државјанинот на трета држава се додека тој не пристигне во неговата крајна дестинација.

3. Доколку транзитирањето се врши со придружба, членовите на истата не смеат да ја напуштат меѓународната зона на аеродромите на Договорната страна-преземач.

Член 11

Барањата за транзитирање наведени во член 10 од овој Договор директно ќе се доставуваат меѓу надлежните органи на Договорните страни. Информациите што се однесуваат на идентитетот и државјанството на лицето што ќе патува, датумот на патувањето, бројот на лет, времето на пристигнување на аеродромот на транзитната држава, патните документи, причината за барањето и, доколку е потребно, податоци за лицата во придружба, ќе бидат внесени во барањето.

Член 12

1. Барањето за транзитирање може да се одбиено ако постои опасност за државјани на трети држави од:

   а) кривично гонење во една од транзитните земји или во земјата на дестинација поради расни или религиозни причини, национална припадност, припадништво на одредена општествена група или поради нивното политичко убедување;
   б) кривично гонење на територијата на Договорната страна-преземач поради дела извршени пред транзитирањето, освен поради илегално преминување на границата;
   в) кривично гонење во земјата на дестинација или во други можни транзитни земји поради претходно извршени дела.

2. Секое лице за кое се бара транзитирање, може да биде вратено назад во Договорната страна-барател, доколку, по дополнителни проверки, се открие дека некој од случаите наведени во претходниот став важи за тоа лице.

ГЛАВА IV
Трошоци

Член 13

1. Патните трошоци за лицето што се презема ќе ги сноси Договорната страна-барател се до аеродромот на Договорната страна-преземач (член 1 од овој Договор).

2. Патните трошоци до државата на дестинацијата, како и трошоците кои произлегуваат при транзитирањето или враќањето на државјанин од трета држава ќе ги сноси Договорната страна-барател (член 5, член 6, член 9 став 2, член 10 и член 12 став 2 од овој Договор).

ГЛАВА V
Заштита на лични податоци

Член 14

1. Личните податоци што мора да се достават заради спроведување на овој Договор ќе бидат заштитени согласно националното законодавство на секоја од Договорните страни.

2. Доколку при примената на овој Договор е потребна размена на лични податоци помеѓу Договорните страни, тие можат да се однесуваат само на:

   а) лични податоци на лица за кои се бара преземање или транзитирање, а по потреба и податоци за членовите на нивното најтесно семејство што се состојат од нивните имиња, презимиња, поранешни презимиња, прекари, пол и државјанство.
   б) пасош, личен документ или друг идентификациски или патен документ со наведен број, рок на важност, датум на издавање, орган што го издал и место на издавање;
   в) други податоци потребни за идентификација на лицата за кои се бара преземање или транзитирање;
   г) места на застанување и распоред на патување;
   д) одобрувања за престој или издадени визи од страна на билокоја од Договорните страни.

ГЛАВА VI
Општи и завршни одредби

Член 15

1. Договорните страни ќе се известат меѓусебно по дипломатски пат најдоцна до потпишување на овој Договор за:

   а) органите што се надлежни за спроведување на овој Договор;
   б) аеродромите кои ќе се користат за спроведување на овој Договор
   в) обрасците и постапките што се утврдени за надомест на трошоците за превоз согласно член 13 од овој Договор;
   г) обрасците кои што ќе се користат за барање за преземање и транзитирање како и оние со кои ќе се одговора на таквите барања.

Член 16

1. Надлежните органи на двете Договорни страни ќе соработуваат и директно меѓусебно ќе се советуваат секогаш кога тоа е потребно заради спроведување на овој Договор.

2. Во случај на потешкотии при спроведувањето на овој Договор, ќе се вршат консултации по дипломатски пат.

Член 17

1. Одредбите од овој Договор нема да влијаат врз обврските за преземање на државјани на трети држави коишто произлегуваат од други меѓународни договори потпишани од страна на Договорните страни.

2. Одредбите од овој Договор нема да влијаат на примената на одредбите од Женевската Конвенција од 28 јули 1951 година за статусот на бегалците, изменета со Протоколот за статусот на бегалците од 31 јануари 1967 година.

3. Одредбите од овој Договор нема да влијаат на примената на договорите потпишани од страна на Договорните страни во областа на заштитата на човековите права.

Член 18

1. Секоја Договорна страна ќе ја извести другата Договорна страна за завршувањето на внатрешните постапки коишто се потребни за влегување во сила на овој Договор кој ќе влезе во сила триесет дена по приемот на последното известување.

2. Овој Договор се склучува на неопределено време.

3. Секоја од Договорните страни може да ја укине примената на овој Договор, во целост или делумно за одреден временски период, со исклучок на член 1 од овој Договор, доколку постојат причини за државната безбедност, правниот поредок и јавниот ред или јавното здравје. За донесувањето или прекинувањето на таквата мерка ќе се достави писмено известување во најкус можен рок по дипломатски пат. Укинувањето на примената на овој Договор ќе влезе во сила по доставувањето на писменото известување до другата Договорна страна.

4. Секоја Договорна страна може да го откаже Договорот во писмена форма и по дипломатски пат. Важноста на овој Договор ќе престане по

изминувањето на деведесет дена по приемот на писменото известување за откажување на овој Договор до другата Договорна страна.

Склучен во Скопје на 06.02. 2006 година во два оригинални примероци на македонски, шпански и англиски јазик, при што сите текстови се со еднаква важност. Во случај на несогласувања при толкувањето на овој Договор, ќе важи англиската верзија.

ЗА
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

д-р Илинка Митрева
Министер за надворешни работи

ЗА
ШПАНСКАТА ВЛАДА

Мигел Анхел Моратинос Кујаубе
Министер за надворешни работи и соработка

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO MACEDONIO Y EL GOBIERNO ESPAÑOL RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS EN SITUACIÓN IRREGULAR

El Gobierno macedonio y el Gobierno español, en lo sucesivo denominados como las "Partes contratantes",

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte contratante,

Respetando los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte.

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes contratantes, en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I
Readmisión de nacionales de las partes contratantes

Artículo 1

1. Cada Parte contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes

de entrada, estancia o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte contratante requerida.

2. La Parte contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona mencionada en el apartado 1, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte contratante requirente.

Artículo 2

1. La nacionalidad de la persona, objeto de una medida de expulsión del Territorio de la Parte Contratante requirente, conforme al artículo 1, apartado 1, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

a) Documento nacional de identidad.
b) Pasaporte u otro documento de viaje con fotografía que lo sustituya (salvoconducto, "laissez-passer" y otros, pasaporte personal, pasaporte diplomático, pasaporte oficial).
c) Cartilla militar u otros documentos de identidad expedidos al militar.
d) Certificado de nacionalidad, documento de inscripción, consular o documento de estado civil.
e) Certificado de nacionalidad combinado con otra documentación de identificación que incluya una fotografía.

2. La nacionalidad de la persona mencionada en el artículo 1, apartado 1 se presume válidamente por:

a) Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén

caducados o copia de los mismos.

b) El permiso de conducir.

c) La tarjeta de marinero.

d) Cualquier otro documento expedido por la autoridad competente de la Parte contratante requerida, que pruebe la identidad de la persona.

e) La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.

f) La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte contratante requirente.

g) La declaración de un testigo, prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte contratante requirente.

h) Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte contratante requerida.

3. Las partes contratantes se informarán mutuamente por vía diplomática, antes de que transcurran 30 días a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo, sobre qué documentos de los mencionados en los apartados 1 y 2 de este artículo, son aceptables como prueba de la nacionalidad o como base para una presunción válida de la nacionalidad, de acuerdo con su legislación interna.

Artículo 3

1. Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.

2. En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte contratante

requerida procederá, en el plazo de tres días, a contar desde que se presente la solicitud de readmisión, a entrevistar a la persona cuya readmisión se solicita.

3. Si tras la entrevista, que se efectuará previo acuerdo con la Parte contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte contratante requerida expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

Artículo 4

En la solicitud de readmisión constarán:

a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.
c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

CAPÍTULO II
Readmisión de nacionales de un tercer estado

Artículo 5

1. Cada Parte contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte contratante y sin formalidades, al nacional de un país tercero que no cumpla o hayan dejado de cumplir las condiciones de entrada, estancia o residencia en el territorio de la Parte contratante requirente, siempre que pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido, residido o transitado por el territorio de la Parte contratante requerida.

2. La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado que, a su entrada en el territorio de la Parte contratante requirente esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte contratante o al que ésta haya expedido un visado o u permiso de residencia después de su entrada.

3. Las Partes contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen.

Artículo 6

1. Cuando un nacional de un tercer Estado que haya llegado a territorio de la Parte contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada, estancia o residencia vigentes y disponga de un visado o de una autorización para permanecer en su territorio en vigor expedida por la Parte contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero sin ningún tipo de formalidades a petición de la Parte contratante requirente.

2. En caso de que ambas Partes contratantes hayan expedido un visado o una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si el visado o la autorización de permanencia expedido por la Parte contratante requerida expira en último lugar.

3. Los apartados 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando se haya expedido un visado de tránsito.

Artículo 7

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado:

a) Al que la Parte contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.
b) Que haya sido expulsado por la Parte contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
c) Que haya permanecido en el territorio de la Parte contratante requirente más de un año.
d) Que sea nacional de un país fronterizo de la Parte contratante requirente.

Artículo 8

1. La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada, estancia o residencia

2. La Parte contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de diez días, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de nacionales de terceros Estados.

3. Las comunicaciones que se mencionan en los apartados 1 y 2 se llevarán a cabo por telecopia.

4. La Parte contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en un plazo de un mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.

Artículo 9

1. La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:

a) Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.
b) Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.
c) Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de readmisión.

2. La Parte contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en os artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte contratante requirente.

CAPÍTULO III

Tránsito

Artículo 10

1. Cada Parte contratante, previa petición por escrito de la otra Parte contratante, autorizará el tránsito, con o sin escolta, por el territorio de su Estado, de los

nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada. La Parte contratante requirente garantizará a la Parte contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

2. La Parte contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.

3. Si el tránsito se efectúa con escolta los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte contratante requerida.

Artículo 11

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las autoridades competentes en las Partes contratantes. En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará a la fecha, del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegara al aeropuerto del país de tránsito, a la hora y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud, y en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

Artículo 12

1. El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corra el riesgo de:

a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por

razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia de un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.

b) Ser objeto de persecución penal en el Estado de tránsito por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.

c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.

2. La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado 1.

CAPITULO IV

Gastos

Artículo 13

1. Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte contratante requirente hasta el aeropuerto de la Parte contratante requerida (Artículo 1 del presente Acuerdo).

2. Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte contratante requirente (Artículo 5, Artículo 6, Artículo 9 punto 2, Artículo 10 y Artículo 2 punto 2 del presente Acuerdo).

CAPÍTULO V

Protección de datos personales

Artículo 14

1. Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Parte contratantes.

2. Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes contratantes, éstos solamente podrán referirse a:

a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
b) El pasaporte, el carné de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, periodo de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.
d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.
e) Las autorizaciones de estancia o residencia, o los visados expedidos por cualquiera de las Parte contratantes.

CAPÍTULO VI

Disposiciones generales y finales

Artículo 15

Las Parte contratantes se comunicarán por vía diplomática, a más tardar en el momento de la firma del presente Acuerdo:

a) Las autoridades competentes para la aplicación del Acuerdo.
b) Los aeropuertos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
c) El formulario y procedimiento acordado relativo a la indemnización de los gastos de transporte previstos en el artículo 13.
d) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

Artículo 16

1. Las autoridades competentes de ambas Partes contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

2. En caso de dificultades de la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

Artículo 17

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes contratantes.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

Artículo 18

1. Cada una de las Partes contratantes notificará el cumplimiento de los requisitos legales internos exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efectos treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

3. Cada una de las Partes contratante podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un periodo determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurran razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte contratante.

4. Cada una de las Partes contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de noventa días a contar desde la notificación de su denuncia.

HECHO en Skopje, el 6 de febrero del año dos mil seis, en dos ejemplares originales, en macedonio, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO MACEDONIO

d-r Ilinka Mitreva
Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL
"A.R."

Miguel Ángel Moratino Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

AGREEMENT BETWEEN THE MACEDONIAN GOVERNMENT AND THE SPANISH GOVERNMENT ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING ILLEGALY IN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Macedonian Government and the Spanish Government, hereinafter "the Contracting Parties";

Wishing to facilitate the readmission of persons who are illegally in the territory of the other Contracting Party;

Respecting the rights, obligations and guarantees existing in their domestic legislations and the international conventions to which they are Party;

Aiming at facilitating co-operation between the two Contracting Parties within the framework of the international efforts to prevent illegal migration on the basis of reciprocity and within the context of their common European interests;

Do hereby agree as follows:

CHAPTER I

The readmission of nationals of the contracting parties

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any person who does not comply with or who no longer complies with the requirements concerning entry, stay or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, as long as it is shown or can be validly assumed that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall again readmit the person concerned, without any kind of formalities, as long as it has been evidenced that he did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

1. The nationality of the person mentioned in Article 1.1 hereof shall be proved by means of the following valid documents:

   a) National Identity Document
   b) Passport or other travel document supplied with a photo (safe-conduct, "laisssez-passer" or other, personal passport, diplomatic passport, official passport)
   c) A military identity card or other identity document issued to the military
   d) Certificate of nationality, consular register document or civil status document.
   e) Certificate of nationality combined with other identification documentation which includes a photograph.

2. The nationality of the person mentioned in Article 1.1 shall be validly presumed by means of:

   a) the documents mentioned in the foregoing paragraph after they have expired or copy of either of these expired documents
   b) a driving licence;
   c) a seaman's identity card (model of ILO Convention 108 of March 13, 1958);
   d) any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
   e) a photocopy of one of the aforementioned documents
   f) a statement by the person who shall be subject to readmission taken by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
   g) a deposition made by a witness rendered in the presence of the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
   h) any other means of evidence recognised by the competent authority of the requested Contracting Party.

3.- The contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels not latter than 30 days from the day of signature of this Agreement which documents of the mentioned documents in paragraph 1 and 2 of this article are acceptable as a proof for nationality or as a base for valid presumption of nationality in accordance with their internal legislation.

Article 3

1. Should the nationality be proved or be validly presumed pursuant to Article 2, the Diplomatic Mission or the Consular Post of the requested Contracting Party shall, without delay and at the request of the requesting Contracting Party, issue a travel document valid for the return of the person whose readmission is requested pursuant to the provisions of Article 1, paragraph 1.

2. Should doubts arise on the elements on which the presumption of nationality is based, the Diplomatic Mission or Consular Post of the requested Contracting Party shall, within three days as of submission of the application for readmission, proceed to question the person whose readmission is requested.

3. Should it be established, after the questioning, which shall be conducted prior agreement with the requesting Contracting Party, that the person has the nationality of the requested Contracting Party, the Diplomatic Mission or Consular Post of the requested Contracting Party, shall issue the necessary travel document without further ado.

Article 4

An application for readmission shall contain:

a) the identity data of the person whose readmission is requested;
b) the means of evidence provided under Article 2
c) the information pertaining to the need of guaranteeing medical care or other assistance to the person whose readmission is requested.

CHAPTER II

Readmission of third-party nationals

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any national of a third State who does not comply with, or who no longer complies with the conditions for entry, stay or residence in the territory of the requesting Contracting Party, as long as it is proved or presumed that said national has entered into the territory of such Party after having stayed or resided in or travelled through the territory of the requested Contracting Party.

2. The obligation to proceed to readmission as provided under the foregoing paragraph shall not be applied to a national of a third State who, on his entry into the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a visa or a valid residence permit issued by said Contracting Party or to whom a visa or a residence permit has been issued after his entry.

3. The Contracting Parties shall strive to ensure that nationals of third States shall return to their countries of origin.

Article 6

1. Should a national of a third State who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party not comply with or no longer comply with the conditions for entry, stay or residence in force but be in possession of a valid visa or authorisation to stay in its territory issued by the requested Contracting Party, the latter shall admit the aforesaid alien without any kind of formalities at the request of the requesting Contracting Party.

2. In the event that both Contracting Parties have issued a visa or authorisation to stay in their territory, the foregoing paragraph shall be applied only if the visa or authorisation to stay issued by the requested Contracting Party expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not be applicable if a transit visa has been issued.

Article 7

There shall be no obligation to readmit as provided under Articles 5 and 6 when a national of a third State is involved:

a) for whom the requesting Contracting Party has recognised the status of refugee under the Geneva Convention on the Status of Refugees, dated 28th July 1951, as amended by the New York Protocol, dated 31st January 1967, on the Status of Refugees;

b) who has been deported by the requested Contracting Party to his country of origin or to a third State;

c) who has remained in the territory of the requesting Contracting Party for more than a year.

d) who is a citizen of a country bordering the Requesting Contracting Party.

Article 8

1. A readmission application for a national of a third State must be submitted within one year at the most after the requesting Contracting Party has ascertained that the person concerned does not comply with or no longer complies with the valid requirements for entry, stay or residence.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within ten days at the most, to applications for readmission submitted to it by nationals of third States.

3. The communications mentioned in paragraphs 2 and 3 shall be effected by fax.

4. The requested Contracting Party shall readmit without delay, or at the most within one month, any person whose readmission it has accepted. This period shall be extended at the request of the requesting Contracting Party for such time as practical or legal obstacles may persist.

Article 9

1. An application for readmission of a national of a third State shall include the following information:

   a) that relative to the identity of the person to be readmitted;
   b) the elements or presumptions on which the application for readmission is based;
   c) the information on the need for medical care or other assistance that the national of a third State who shall be subject to readmission may need.

2. The requesting Contracting Party shall again readmit a national of a third State concerning whom, as a result of subsequent verifications, it has been established that he did not meet the requirements provided under Articles 5 and 6 at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III
Transit

Article 10

1. Each Contracting Party, on receiving a request in writing from the other Contracting Party, shall authorise transit through its territory, with or

without escort, of nationals from third States when admission by the State of destination and other possible States of transit has been guaranteed. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorised possesses a ticket and a travel document valid for the State of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be entirely responsible for a national of a third State until he reaches his final destination.

3. If the transit is carried out with an escort, the members thereof may not leave the international area of the airports of the requested Contracting Party.

Article 11

Applications for transit provided under the Article 10 hereof shall be directly transmitted between the competent authorities of the Contracting Parties. Information relative to the identity and nationality of the person who shall travel, the date of the trip, the flight number, the time of arrival at the airport of the transit country, the travel documents, the reason for the application and, if necessary, data on the persons making up the escort, shall be included in the application.

Article 12

1. Applications for transit may be denied when nationals of a third State run the risk of:

   a) being persecuted in one of the States of transit or in the State of destination on account of their race, religion, nationality, membership of a particular social group or for their political opinions;

   b) being subject to criminal prosecution in the territory of the requested Contracting Party on account of acts prior to the transit, except for the illegal crossing of a border;

   c) being subject to criminal prosecution in the State of destination or in other possible States of transit for acts committed prior thereto.

2. Any person subject to transit may be returned to the requesting Contracting Party if, as a result of subsequent verifications, it is discovered that any of the cases mentioned in the previous paragraph is applicable to such person.

CHAPTER IV
Expenses

Article 13

1. Travel expenses of the person whose readmission has been requested shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the airport of the requested Contracting Party (Article 1 of the present Agreement).

2. Travel expenses to the State of destination, including expenses originating during transit as well as, in the event, those deriving from the return of the third State national, shall be borne by the requesting Contracting Party (Article 5, Article 6, Article 9 point 2, Article 10 and Article 12 point 2 of the present Agreement).

CHAPTER V
The protection of personal data

Article 14

1. Personal data that must be conveyed as a result of application of this Agreement shall be protected pursuant to the domestic legislation of each of the Contracting Parties.

2. If application of this Agreement requires the exchange of personal data between the Contracting Parties, these may only refer to:

   a) the personal data of persons whose readmission or transit is requested and, if necessary, the data of their closest family members, consisting of their given names, family names, former family names, nicknames, gender and nationality;

   b) the passport, identity document or other identity or travel documents, specifying their number, period of validity, date of issue, issuing authority and place of issue;

   c) the other data necessary for the identification of the persons whose readmission or transit is requested;

   d) the places of stopover and the trip itinerary;

   e) authorisations to stay or visas issued by any of the Contracting Parties.

CHAPTER VI
General and final provisions

Article 15

1. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, at the latest when this Agreement is signed, of:

   a) the Authorities that have competence to apply this Agreement;
   b) the airports that shall be used to apply this Agreement;
   c) the forms and procedures decided pertaining to the refund of the transport expenses foreseen in Article 13 hereof;
   d) the forms that shall be used for applying for readmission and transit, as well as those to reply to such applications.

Article 16

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall co-operate and consult directly with each other whenever necessary for the application of this Agreement.

2. In the event of difficulties in the implementation of this Agreement, the consultations shall take place through diplomatic channels.

Article 17

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations concerning readmission of nationals of third States deriving from other international agreements signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall not constitute an obstacle to the application of the provisions of the Convention of Geneva dated 28th July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol on the Status of Refugees dated 31st January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not constitute an obstacle to the application of the Agreements signed by the Contracting Parties within the sphere of the protection of human rights.

Article 18

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the domestic procedures required with a view to the entry into force of this Agreement, which shall enter into force thirty days after the last notice has been served.

2. This Agreement shall have an indefinite duration.

3. Either of the Contracting Parties may suspend the application of this Agreement, either totally or partially, for a given period, except for Article 1, if reasons of State security, law and order or public health so warrant. The adoption or lifting of such a measure shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. Suspension of the application of this Agreement shall enter into force as of the dispatch of the notification to the other Contracting Party.

4. Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement in writing and through diplomatic channels. The validity of this Agreement shall expire after ninety days have expired after notice of the denunciation thereof has been served.

Done at Skopje, the 6th of february of the year two thousand and six in two original copies in Macedonian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies concerning the interpretation thereof, the English text shall prevail.

FOR THE MACEDONIAN GOVERNMENT

d-r Ilinka Mitreva
Minister of Foreign Affairs

FOR THE SPANISH GOVERNMENT
"a.r"

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of the Foreign Affairs and Cooperation

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ИЗМЕНА НА СПОГОДБАТА ЗА СТАБИЛИЗАЦИЈА И АСОЦИЈАЦИЈА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ И НИВНИТЕ ЗЕМЈИ ЧЛЕНКИ ЗА ТАРИФНИТЕ КВОТИ ЗА УВОЗ НА ШЕЌЕР И ПРОИЗВОДИ ОД ШЕЌЕР СО ПОТЕКЛО ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ЗАЕДНИЦАТА

Се прогласува Законот за ратификација на Протоколот за измена на Спогодбата за стабилизација и асоцијација меѓу Република Македонија и Европските заедници и нивните земји членки за тарифните квоти за увоз на шеќер и производи од шеќер со потекло од Република Македонија во Заедницата,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 мај 2006 година.

Бр. 07-2102/1
23 мај 2006 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р **Љупчо Јордановски**, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ИЗМЕНА НА СПОГОДБАТА ЗА СТАБИЛИЗАЦИЈА И АСОЦИЈАЦИЈА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ И НИВНИТЕ ЗЕМЈИ ЧЛЕНКИ ЗА ТАРИФНИТЕ КВОТИ ЗА УВОЗ НА ШЕЌЕР И ПРОИЗВОДИ ОД ШЕЌЕР СО ПОТЕКЛО ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ЗАЕДНИЦАТА

Член 1

Се ратификува Протоколот за измена на Спогодбата за стабилизација и асоцијација меѓу Република Македонија и Европските заедници и нивните земји членки за тарифните квоти за увоз на шеќер и производи од шеќер со потекло од Република Македонија во Заедницата, склучен на 13 декември 2005 година, со размена на писма.

Член 2

Протоколот во оригинал на англиски јазик и превод на македонски јазик гласи:

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 3 DEC. 2005

H.E. Mr Sasko STEFKOV
Ambassador
Head of the Mission of the former
Yugoslav Republic of Macedonia
to the European Union
Av. Louise 209 A
1050 - BRUSSELS

SGEE 14980

Dear Sir,

I have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Protocol amending the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, on a tariff quota for the imports of sugar and sugar products originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia into the Community.

The text of the aforementioned Protocol, herewith annexed, has been approved by Decision of the Council of the European Union on 21 November 2005. In accordance with its Article 3 this Protocol shall therefore enter into force on the first day of the month following the date on which the Council receives your letter of confirmation.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Community

175 Rue de la Loi,
1048 Brussels, Belgium

MISSION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

No. 08-01- 1623 Brussels, 13 December 2005

Dear Sirs,

I have the honour to aknowledge receipt of your letter regarding the signature of the Protocol amending the Stabilization and Association Agreement between the European Communities and their Member States and the Republic of Macedonia on a tariff quota for the import of sugar and sugar products originating in the Republic of Macedonia into the Community.

I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of the signature of the Protocol.

We note that the Protocol has been approved by Decision of the Council of the European Union on 21 november 2005 and that in accordance with its Article 3 this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Council receives our letter of confirmation.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Protocol, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Ambassador,

Saško Stefkov

COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
B R U S S E L S

Av. Louise 209A, B-1050 Brussels
Tel: 02/732 9108 Fax: 02/732 9111 E-mail: mk.mission@skynet.be

неформален превод

Брисел, 3 декември 2005 година

СОВЕТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Негова Екселенција
Г-дин Сашо Стевков, Амбасадор
Шеф на Мисијата на Република Македонија
при Европската Унија,
Ав.Луисе 209 А
1050-Брисел

Почитуван господине,

Имам чест да предложам, доколку е прифатливо за Вашата Влада, ова писмо и Вашата согласност да бидат замена на потишувањето на Протоколот за измена на Спогодбата за стабилизација и асоцијација меѓу Европските заедници и нивните земји, од една страна и Република Македонија, од друга страна, за тарифните квоти за увоз на шеќер и производи од шеќер со потекло од Република Македонија во Заедницата.

Текстот на гореспоменатиот Протокол, во прилог, беше одобрен со Одлука на Советот на Европската Унија на 21 ноември 2005 година. Согласно неговиот член 3, овој Протокол ќе влезе во сила првиот ден од месецот кој следи, по датумот на кој Советот ќе го прими Вашето писмото на потврда.

Дозволете ми, Господине, да ги повторам изразите на моето највисоко почитување.

За Европските заедници

неформален превод

Постојана мисија на Република Македонија при ЕЗ

Брисел, 3 декември 2005 година

Почитувани господа,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо кое се однесува на потпишувањето на Протоколот за измена на Спогодбата за стабилизација и асоцијација меѓу Република Македонија и Европските заедници и нивните земји за тарифните квоти за увоз на шеќер и производи од шеќер со потекло од Република Македонија во Заедницата.

Потврдам дека мојата Влада се согласува ова писмо и Вашето писмо во одговор, да претставуваат замена за потпис на Протоколот.

Забележувам дека Протоколот беше одобрен со Одлука на Советот на Европската Унија на 21 ноември 2005 година, и дека согласно неговиот член 3 , овој Протокол ќе влезе во сила првиот ден од месецот кој следи, по датумот на кој Советот ќе го прими нашето писмото на потврда.

Меѓутоа, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаќа деноминацијата за мојата земја употребена во гореспоменатиот Протокол, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија .

Ве молам, господа, да ги примите изразите на моето највисоко почитување.

Амбасадор

Сашко Стевоков

СОВЕТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА
БРИСЕЛ

PROTOCOL

AMENDING THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT

BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES

AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,

AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,

OF THE OTHER PART,

ON A TARIFF QUOTA FOR THE IMPORTS OF SUGAR

AND SUGAR PRODUCTS ORIGINATING IN

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

INTO THE COMMUNITY

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,

of the other part,

WHEREAS:

(1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, (hereinafter referred to as "the SAA") was signed in Luxembourg on 9 April 2001 and entered into force on 1 April 2004.

(2) Negotiations have taken place to alter the preferential arrangements in the SAA with regard to imports of sugar and sugar products originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia into the Community.

(3) Appropriate amendments to the SAA should be adopted,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The SAA is hereby amended as follows:

1) Article 27 shall be amended as follows:

(a) the first subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The Community shall abolish the custom duties and charges having equivalent effect on imports of agricultural products originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia, other than those of heading Nos 0102, 0201, 0202, 1701, 1702 and 2204 of the Combined Nomenclature.";

(b) the following subparagraph shall be added to paragraph 2:

"The Community shall apply duty-free access on import into the Community for products originating in the former Yugoslav Republic of Macedonia of headings 1701 and 1702 of the Combined Nomenclature, within the limit of an annual tariff quota of 7000 tonnes (net weight)."

2) In the table in Annex I to Protocol 3, the references to products falling under heading 1702 of the Combined Nomenclature shall be deleted.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the SAA.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of signature.

ARTICLE 4

This Protocol shall be drawn up in duplicate in each of the official languages of the contracting parties, each of these texts being equally authentic.

ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНА НА СПОГОДБАТА ЗА СТАБИЛИЗАЦИЈА И АСОЦИЈАЦИЈА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ И НИВНИТЕ ЗЕМЈИ ЧЛЕНКИ ЗА ТАРИФНИТЕ КВОТИ ЗА УВОЗ НА ШЕЌЕР И ПРОИЗВОДИ ОД ШЕЌЕР СО ПОТЕКЛО ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ЗАЕДНИЦАТА

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,
од една страна,

и

ЕВРОПСКАТА ЗАЕДНИЦА, (во понатамошниот текст "Заедницата")
од друга страна

тргнувајќи од:

(1) Спогодбата за стабилизација и асоцијација меѓу Европските заедници и нивните земји членки, од една страна и Република Македонија, од друга страна (во понатамошниот текст "ССА") потпишана во Луксембург на 9.04.2001 во сила од 1.04.2004.

(2) Преговорите кои се одржаа за задржување на преференцијалните аранжмани во ССА кои се однесуваат на увозот на шеќер и производи од шеќер по потекло од Република Македонија, во Заедницата.

(3) Соодветните измени на ССА кои треба да бидат прифатени.

СЕ ДОГОВОРИЈА ЗА СЛЕДНОТО:

член 1

ССА ќе се измени како што следи:

(1) Член 27 се менува како што следи:

(а) Во параграф (1) првиот подпараграф се заменува со нов подпараграф со содржина како што следи:

"Заедницата ќе ги укине царинските давачки и давачките кои имаат ист ефект за увозот на земјоделските производи по потекло од Република Македонија, освен оние опфатени со тарифните ознаки 0102, 0201, 0202, 1701, 1702 и 2204 од Комбинираната номенклатура."

(б) Во параграф (2) се додава нов подпараграф со содржина како што следи:

"Заедницата ќе применува безцарински пристап на увозот во заедницата за производите по потекло од Република Македонија со тарифни ознаки 1701 и 1702 од Комбинираната номенклатура, до граница од годишна квота од 7000 тони (нето тежина)."

(2) Во Табелата во Анекс 1 на Протоколот 3 референците на производите што потпаѓаат под ознаката 1702 од Комбинираната номенклатура се бришат.

Член 2

Овој Протокол ќе биде составен дел на ССА.

Член 3

Овој Протокол ќе влезе во сила првиот ден од месецот по датумот на потпишување.

Член 4

Овој Протокол е составен во дупликат на секој од официјалните јазици на договорните страни, а секој од овие текстови е еднакво автентичен.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".